

Zeledon9

Conversation details

Participants: Chantal (CHA - 12 yr, female, Child), Gillian (GIL - 9 yr, female, Child). **Background:** Informal conversation between two cousins. **Duration:** 00 hr 30 min 51 sec. **Date:** 22 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Initial translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) GIL: ah@s:eng&spa Jacky@s:eng&spa está@s:spa en@s:spa Colombia@s:spa para@s:spa Navidad@s:spa un@s:spa año@s:spa .

GIL: ah^S_E Jacky^S_E está^S en^S Colombia^S para^S Navidad^S
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES in.PREP name for.PREP Christmas.N.F.SG
un^S año^S
one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG

Jacky is in Colombia for Christmas one year

- (2) GIL: um yo@s:spa (.) fui@s:spa la@s:spa día@s:spa primero@s:spa un@s:spa poquito@s:spa días@s:spa de@s:spa Navidad@s:spa .

GIL: um yo^S fui^S la^S día^S primero^S
aut: um.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG day.N.M.SG first.ADV
un^S poquito^S días^S de^S Navidad^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM day.N.M.PL of.PREP Christmas.N.F.SG

I went the first day for a few days at Christmas

- (3) GIL: &i and then um I stayed there for a week or like couple days or something like +...

GIL: and then um I stayed there for
aut: and.CONJ then.ADV um.IM I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST there.ADV for.PREP
a week or like couple days or something
a.DET.INDEF week.N.SG or.CONJ like.CONJ couple.N.SG day.N.PL or.CONJ something.PRON
like
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

- (4) GIL: I came like a week before Christmas you know .

GIL: I came like a week before Christmas
aut: I.PRON.SUB.1S came.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG before.CONJ name
you know
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (5) CHA: uhuh yes .

CHA: uhuh yes
aut: uhuh.IM yes.ADV

- (6) GIL: and so I stayed for like a week and a half .
GIL: and so I stayed for like a week
aut: and.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S stay.V.PAST for.PREP like.CONJ a.DET.INDEF week.N.SG
 and a half
 and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG
- (7) GIL: and when I came back I opened all my presents and stuff .
GIL: and when I came back
aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST back.ADV.[or].back.SV.INFIN
 I opened all my presents and
 I.PRON.SUB.1S unk all.ADJ my.ADJ.POSS.1S present.ADJ+PV.[or].presents.N.PL and.CONJ
 stuff
 stuff.V.INFIN
- (8) CHA: [- spa] chévere .
CHA: chévere^S
aut: cool.ADJ
 cool
- (9) CHA: [- spa] y cómo [///] qué [/] qué te dieron ?
CHA: y^S cómo^S qué^S qué^S te^S dieron^S
aut: and.CONJ how.INT what.INT what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST
 and what did they give you?
- (10) CHA: you know .
CHA: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (11) CHA: [- spa] en Colombia qué te dieron de regalos para Navidad ?
CHA: en^S Colombia^S qué^S te^S dieron^S de^S
aut: in.PREP name what.INT you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST of.PREP
 regalos^S para^S Navidad^S
 gift.N.M.PL for.PREP Christmas.N.F.SG
 in Colombia what did they give you as Christmas presents?
- (12) GIL: don't remember .
GIL: don't remember
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG remember.V.INFIN
- (13) CHA: you [//] of course you remember .
CHA: you of course you remember
aut: you.PRON.SUB.2SP of.PREP course.N.SG you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES

(14) CHA: you remember of course .

CHA: you remember of course
aut: you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES of.PREP course.N.SG

(15) CHA: you remember I was there with you ?

CHA: you remember I was there
aut: you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
with you
with.PREP you.PRON.SUB.2SP

(16) GIL: oh oh right .

GIL: oh oh right
aut: oh.IM oh.IM right.ADJ

(17) GIL: they gave me this really cute shirt .

GIL: they gave me this really
aut: they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV
cute shirt
cute.ADJ shirt.N.SG

(18) CHA: yeah they gave me a [/] a Barbie@s:eng&spa car .

CHA: yeah they gave me a a
aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF a.DET.INDEF
Barbie^S_E car
name car.N.SG

(19) CHA: it was so fun .

CHA: it was so fun
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG

(20) CHA: my good childhood memories .

CHA: my good childhood memories
aut: my.ADJ.POSS.1S good.ADJ childhood.N.SG memory.N.PL

(21) GIL: so (.) when [/] (.) cuándo@s:spa tú@s:spa cogiste@s:spa tus@s:spa braces ?

GIL: so when cuándo^S tú^S cogiste^S
aut: so.ADV when.CONJ when.INT you.PRON.SUB.MF.2S take.V.2S.PAST
tus^S braces
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL brace.N.PL.[or].braces.N.PL
so when, when did you get your braces?

- (22) CHA: yo@s:spa mis@s:spa braces me@s:spa lo@s:spa colocaron@s:spa hace@s:spa tres@s:spa semanas@s:spa .
CHA: yo^S mis^S braces me^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S my.ADJ.POSS.MF.1S.PL brace.N.PL.[or].braces.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S
lo^S colocaron^S hace^S tres^S semanas^S
him.PRON.OBJ.M.3S position.V.3P.PAST do.V.3S.PRES three.NUM week.N.F.PL
they fitted my braces three weeks ago.
- (23) GIL: cool .
GIL: cool
aut: cool.V.INFIN
- (24) CHA: my dentist she said I had to take very good care of (th)em .
CHA: my dentist she said I had
aut: my.ADJ.POSS.1S dentist.N.SG she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S had.V.PAST
to take very good care of them
to.PREP take.V.INFIN very.ADV good.ADJ care.SV.INFIN of.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (25) CHA: and they hurt you know horribly .
CHA: and they hurt you know
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P hurt.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
horribly
horribly.ADV
- (26) GIL: oh my gosh I can make like six pages of list that you can't eat .
GIL: oh my gosh I can make like
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES make.V.INFIN like.CONJ
six pages of list that you can't
six.NUM page.N.PL of.PREP list.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
eat
eat.V.INFIN
- (27) GIL: sometimes no soda no popcorn no gum no tootsie rolls I could go on and on .
GIL: sometimes no soda no popcorn no
aut: sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV no.ADV soda.N.SG no.ADV popcorn.N.SG no.ADV
gum no tootsie rolls I could go on
gum.N.SG no.ADV unk roll.SV.INFIN+PV I.PRON.SUB.1S can.V.COND go.V.INFIN on.PREP
and on
and.CONJ on.PREP
- (28) CHA: it's horrible .
CHA: it's horrible
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES horrible.ADJ

- (29) CHA: [- spa] pero te tienes que acostumbrar a eso .
CHA: pero^S te^S tienes^S que^S acostumbrar^S a^S
aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ accustom.V.INFIN to.PREP
 eso^S
 that.PRON.DEM.NT.SG
 but you have to get used to that.
- (30) GIL: yeah I'm gonna get my top braces on soon during the summer .
GIL: yeah I'm gonna get
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN
 my top braces on soon
 my.ADJ.POSS.1S top.N.SG brace.N.PL.[or].braces.N.PL on.PREP soon.ADV
 during the summer
 dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF summer.N.SG
- (31) CHA: oh .
CHA: oh
aut: oh.IM
- (32) CHA: I &s [/] I [/] I'm sure you'll be fine you know .
CHA: I I I'm sure
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ
 you'll be fine you know
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT be.V.2SP.PRES fine.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (33) GIL: so what's your favourite colour ?
GIL: so what's your favourite colour
aut: so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ colour.N.SG
- (34) CHA: my favourite colour is rosado@s:spa .
CHA: my favourite colour is rosado^S
aut: my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ colour.N.SG is.V.3S.PRES pink.ADJ.M.SG
 my favourite colour is pink.
- (35) CHA: it's [/] it's um a very pretty colour .
CHA: it's it's um a
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES um.IM a.DET.INDEF
 very pretty colour
 very.ADV pretty.ADJ colour.N.SG
- (36) CHA: it would translate to pink .
CHA: it would translate to pink
aut: it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND translate.SV.INFIN to.PREP pink.N.SG

(37) CHA: xxx what about yours ?

CHA: what about yours

aut: *what.REL about.PREP your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP*

(38) GIL: mine is red because in the Bible Jesus spoke in red .

GIL: mine is red because in the Bible

aut: *mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES red.N.SG because.CONJ in.PREP the.DET.DEF name*

Jesus spoke in red

aut: *name spoke.SV.INFIN in.PREP red.N.SG*

(39) CHA: that's very cool .

CHA: that's very cool

aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN*

(40) CHA: um let's talk about our hobbies .

CHA: um let's talk about our

aut: *um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P*

hobbies

aut: *hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL*

(41) CHA: what are you favourite hobbies ?

CHA: what are you favourite hobbies

aut: *what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP favourite.ADJ hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL*

(42) GIL: I &u draw .

GIL: I draw

aut: *I.PRON.SUB.1S draw.V.1S.PRES*

(43) GIL: I sing .

GIL: I sing

aut: *I.PRON.SUB.1S unk*

(44) GIL: and sometimes I go play golf .

GIL: and sometimes I go play

aut: *and.CONJ sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES play.SV.INFIN*

golf

aut: *golf.N.SG*

(45) CHA: [- spa] muy chévere .

CHA: muy^S chévere^S

aut: *very.ADV cool.ADJ*

very cool.

- (46) CHA: <my hobbies are> [///] I +/.
- CHA:** my hobbies are I
aut: my.ADJ.POSS.1S hobby.N.PL.[or].hobbies.N.PL are.V.123P.PRES I.PRON.SUB.1S
- (47) GIL: and swimming .
- GIL:** and swimming
aut: and.CONJ unk
- (48) CHA: I [/] I love to play basketball .
- CHA:** I I love to play basketball
aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES to.PREP play.V.INFIN basketball.N.SG
- (49) CHA: I'm in my team in my school .
- CHA:** I'm in my team in my
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.1S team.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S
 school
 school.N.SG
- (50) CHA: um I also love to swim .
- CHA:** um I also love to swim
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN to.PREP swim.V.INFIN
- (51) CHA: you know in the pool it's very very fun .
- CHA:** you know in the pool
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF pool.N.SG
 it's very very fun
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV fun.N.SG
- (52) GIL: I know .
- GIL:** I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (53) GIL: remember the other day when we [///] (.) cuando@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa a@s:spa la@s:spa piscina@s:spa aquí@s:spa ?
- GIL:** remember the other day when we
aut: remember.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P
 cuando^S nosotros^S fuimos^S a^S la^S piscina^S aquí^S
 when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG here.ADV
 remember the other day when we, when we went to the swimming pool here?
- (54) GIL: [- spa] y fue tan chévere .
- GIL:** y^S fue^S tan^S chévere^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ
 and it was so cool.

- (55) GIL: [- spa] te acuerdas ?
GIL: te^S acuerdas^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
 you remember?
- (56) CHA: +< just said +"/.
CHA: just said
aut: just.ADV said.V.PASTPART
- (57) CHA: +" [- spa] tan chévere .
CHA: tan^S chévere^S
aut: so.ADV cool.ADJ
 so cool.
- (58) GIL: [- spa] estamos haciendo como vueltas y todo eso en la piscina .
GIL: estamos^S haciendo^S como^S vueltas^S y^S todo^S
aut: be.V.1P.PRES do.V.PRESPART like.CONJ return.V.F.PL.PASTPART and.CONJ all.ADJ.M.SG
 eso^S en^S la^S piscina^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG pool.N.F.SG
 we're doing, like, flips and all that in the pool.
- (59) CHA: [- spa] estamos nadando mucho .
CHA: estamos^S nadando^S mucho^S
aut: be.V.1P.PRES swim.V.PRESPART much.ADV
 we're swimming a lot.
- (60) GIL: mmhm .
GIL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (61) CHA: [- spa] también nos [/] nos solíamos un poquito .
CHA: también^S nos^S nos^S solíamos^S
aut: too.ADV us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be_accustomed.V.1P.IMPERF
 un^S poquito^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 also we sunbathed a bit.
- (62) CHA: we got a great tan .
CHA: we got a great tan
aut: we.PRON.SUB.1P got.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ tan.N.SG

- (63) GIL: hablamos@s:spa mucho@s:spa de@s:spa la@s:spa parque@s:spa de@s:spa
café@s:spa Sergio@s:eng&spa Diana@s:eng&spa .
GIL: hablamos^S mucho^S de^S la^S parque^S
aut: talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES much.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG park.N.M.SG
de^S café^S Sergio^S_E Diana^S_E
of.PREP coffee.N.M.SG name name
we were talking a lot about Sergio and Diana's café area
- (64) GIL: [- spa] y hablamos de las tías .
GIL: y^S hablamos^S de^S las^S tías^S
aut: and.CONJ talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.PL aunt.N.F.PL
and we were talking about the aunts
- (65) CHA: sí@s:spa let's talk about our aunts .
CHA: sí^S let's talk about our
aut: yes.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P
aunts
aunt.N.PL
yes, let's talk about our aunts.
- (66) CHA: well (.) your mom (.) my tía@s:spa Ana@s:eng&spa is so nice you know .
CHA: well your mom my tía^S
aut: well.ADV your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG
Ana^S_E is so nice you know
name is.V.3S.PRES so.ADV nice.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
well, your Mom, my Aunt Angela, is so nice, you know.
- (67) GIL: +< yo@s:spa &te &=stutter &kl (.) Ana@s:eng&spa Howell@s:eng&spa .
GIL: yo^S Ana^S_E Howell^S_E
aut: I.PRON.SUB.MF.1S name name
I Ana Howell
- (68) GIL: [- spa] que yo sé .
GIL: que^S yo^S sé^S
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
I know.
- (69) GIL: [- spa] ella es muy chévere .
GIL: ella^S es^S muy^S chévere^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES very.ADV cool.ADJ
she is very cool.
- (70) CHA: she's very muy@s:spa chévere@s:spa .
CHA: she's very muy^S chévere^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.ADJ
she's very cool.

- (71) GIL: [- spa] es muy linda .
GIL: es^S muy^S linda^S
aut: be.V.3S.PRES very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
 she's very pretty.
- (72) GIL: e@s:spa mi@s:spa tía@s:spa Francesca@s:eng&spa (.) es@s:spa muy@s:spa linda@s:spa .
GIL: e^S mi^S tía^S Francesca^{S_E} es^S
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name be.V.3S.PRES
 muy^S linda^S
 very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
 and my Aunt Francesca is very pretty.
- (73) GIL: tiene@s:spa dos@s:spa niños@s:spa Sergio@s:eng&spa y@s:spa David@s:eng&spa .
GIL: tiene^S dos^S niños^S Sergio^{S_E} y^S David^{S_E}
aut: have.V.3S.PRES two.NUM kid.N.M.PL name and.CONJ name
 she has two sons, Sergio and David.
- (74) CHA: xxx .
- (75) GIL: +< David@s:eng&spa tiene@s:spa cuatro@s:spa años@s:spa .
GIL: David^{S_E} tiene^S cuatro^S años^S
aut: name have.V.3S.PRES four.NUM year.N.M.PL
 David is four.
- (76) GIL: y@s:spa Sergio@s:eng&spa tiene@s:spa (.) diecisiete@s:spa .
GIL: y^S Sergio^{S_E} tiene^S diecisiete^S
aut: and.CONJ name have.V.3S.PRES seventeen.NUM
 and Sergio is seventeen.
- (77) CHA: +< [- spa] diecisiete .
CHA: diecisiete^S
aut: seventeen.NUM
 seventeen.
- (78) CHA: well +/.
CHA: well
aut: well.ADV
- (79) GIL: y@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa mi@s:spa tía@s:spa Magdalena@s:eng&spa .
GIL: y^S yo^S tengo^S mi^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 tía^S Magdalena^{S_E}
 aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name
 and I have my Aunt Magdalena.

- (80) CHA: that's my mom .
CHA: that's my mom
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (81) GIL: +< y@s:spa ella@s:spa tiene@s:spa (.) u(n) [/] dos@s:spa hijas@s:spa .
GIL: y^S ella^S tiene^S un dos^S hijas^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES un.PRON two.NUM son.N.F.PL
and she has one, two daughters.
- (82) GIL: una@s:spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa Valerie@s:eng&spa que@s:spa es@s:spa cinco@s:spa años@s:spa y@s:spa que@s:spa está@s:spa en@s:spa kinder(garten)@s:eng&spa .
GIL: una^S que^S se^S llama^S Valerie^S_E
aut: a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name
que^S es^S cinco^S años^S y^S que^S está^S en^S
that.CONJ be.V.3S.PRES five.NUM year.N.M.PL and.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP
kindergarten^S_E
kindergarten.N.SG
one called Valerie who is five and who is in kindergarten.
- (83) GIL: y@s:spa otra@s:spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa the lovely Chantal@s:eng&spa que@s:spa es@s:spa twelve .
GIL: y^S otra^S que^S se^S llama^S the
aut: and.CONJ other.PRON.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF
lovely Chantal^S_E que^S es^S twelve
love.N.SG+ADV name that.CONJ be.V.3S.PRES twelve.NUM
and another called the lovely Chantal who is twelve.
- (84) GIL: y@s:spa está@s:spa en@s:spa (.) sixth grade .
GIL: y^S está^S en^S sixth grade
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP sixth.ORD grade.N.SG
and is in sixth grade.
- (85) CHA: yes sixth grade .
CHA: yes sixth grade
aut: yes.ADV sixth.ORD grade.N.SG
- (86) CHA: well um let's talk about our uncles by marriage .
CHA: well um let's talk about
aut: well.ADV um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP
our uncles by marriage
our.ADJ.POSS.1P unk by.PREP marriage.N.SG

(87) CHA: well let's talk about uncle dad your dad .

CHA: well let's talk about uncle dad
aut: well.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP uncle.N.SG dad.N.SG
 your dad
 your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG

(88) CHA: as you know I call him uncle dad (be)cause he's my uncle and he's like my dad .

CHA: as you know I call
aut: as.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S call.V.1S.PRES
 him uncle dad because he's
 him.PRON.OBJ.M.3S uncle.N.SG dad.N.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
 my uncle and he's
 my.ADJ.POSS.1S uncle.N.SG and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
 like my dad
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(89) GIL: +< oh my dad .

GIL: oh my dad
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG

(90) GIL: so it's like uncle slash dad right ?

GIL: so it's like uncle slash
aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN uncle.N.SG slash.N.SG
 dad right
 dad.N.SG right.ADJ

(91) CHA: [- spa] sí .

CHA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.

(92) CHA: [- spa] yo lo amo mucho .

CHA: yo^S lo^S amo^S mucho^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S love.V.1S.PRES much.ADV
 I love him a lot.

(93) GIL: I know he's like so cool .

GIL: I know he's like
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 so cool
 so.ADV cool.SV.INFIN

(94) CHA: +< I love him very much .

CHA: I love him very much
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S very.ADV much.ADJ

- (95) CHA: he's very very cool .
CHA: he's very very cool
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cool.SV.INFIN
- (96) GIL: remember yesterday when he took us like (.) shopping ?
GIL: remember yesterday when he took
aut: remember.V.INFIN yesterday.N.SG when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.PAST
us like shopping
us.PRON.OBJ.1P like.CONJ shop.N.SG+ASV
- (97) CHA: that was fun .
CHA: that was fun
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (98) CHA: +" [- spa] de compras .
CHA: de^S compras^S
aut: of.PREP shopping.N.F.PL
shopping.
- (99) CHA: as he would say in Spanish +".
CHA: as he would say in Spanish
aut: as.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND say.SV.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (100) GIL: you know these old jeans estaban@s:spa tan@s:spa lindos@s:spa .
GIL: you know these old jeans
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL old.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
estaban^S tan^S lindos^S
be.V.3P.IMPERF so.ADV beautiful.ADJ.M.PL
you know, these old jeans, they were so pretty.
- (101) CHA: I love the jeans .
CHA: I love the jeans
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF jean.N.PL.[or].jeans.N.PL
- (102) CHA: let's talk about Andrew@s:eng&spa now .
CHA: let's talk about Andrew_E^S now
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP name now.ADV
- (103) CHA: um he's [/] he's new in our family .
CHA: um he's he's new
aut: um.IM he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES new.ADJ
in our family
in.PREP our.ADJ.POSS.1P family.N.SG

- (104) CHA: but he's a great person .
CHA: but he's a great person
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG
- (105) GIL: yeah um they actually just got married in June .
GIL: yeah um they actually just got
aut: yeah.ADV um.IM they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV just.ADV got.V.PASTPART
 married in June
aut: marry.N.SG+AV in.PREP name
- (106) CHA: exactly .
CHA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (107) GIL: you were there .
GIL: you were there
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST there.ADV
- (108) GIL: you did a great job .
GIL: you did a great job
aut: you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ job.N.SG
- (109) CHA: +< I was there .
CHA: I was there
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
- (110) CHA: thank you .
CHA: thank you
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (111) GIL: +< we came in a limo .
GIL: we came in a limo
aut: we.PRON.SUB.1P came.V.PAST in.PREP a.DET.INDEF unk
- (112) GIL: remember ?
GIL: remember
aut: remember.V.INFIN
- (113) CHA: that was really fun you know .
CHA: that was really fun you
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP
 know
aut: know.V.2SP.PRES

- (114) GIL: +< that was like (.) O_M_G .
GIL: that was like O_M_G
aut: *that.DEM.FAR was.V.3S.PAST like.CONJ name*
- (115) CHA: Andrew@s:eng&spa has a lot of childhood in him .
CHA: Andrew^S_E has a lot of childhood
aut: *name ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP childhood.N.SG*
in him
in.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (116) CHA: easter egg hunting +...
CHA: easter egg hunting
aut: *east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG hunt.V.PRESPART*
- (117) GIL: oh yeah totally .
GIL: oh yeah totally
aut: *oh.IM yeah.ADV totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV*
- (118) CHA: that's very very funny .
CHA: that's very very funny
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV funny.ADJ*
- (119) GIL: and rare .
GIL: and rare
aut: *and.CONJ rare.ADJ*
- (120) CHA: I know .
CHA: I know
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (121) CHA: he is not afraid to sit down with you and laugh .
CHA: he is not afraid to sit down
aut: *he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV afraid.ADJ to.PREP sit.V.INFIN down.PREP*
with you and laugh
with.PREP you.PRON.SUB.2SP and.CONJ laugh.V.INFIN
- (122) CHA: [- spa] él es muy chistoso .
CHA: él^S es^S muy^S chistoso^S
aut: *he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG*
he is really funny.

- (123) CHA: y@s:spa también@s:spa nació@s:spa en@s:spa Honduras@s:eng&spa which makes him much more funnier because they say a lot of good jokes .
- CHA:** y^S también^S nació^S en^S Honduras^{S_E} which
aut: and.CONJ too.ADV be_born.V.3S.PAST in.PREP name which.REL
- makes him much more funnier
make.SV.INFIN+PV him.PRON.OBJ.M.3S much.ADJ more.ADV funnier.ADJ.[or].funny.ADJ.COMP
- because they say a lot of good jokes
because.CONJ they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP good.ADJ
joke.N.PL
joke.N.PL
- and also he was born in Honduras, which makes him much more funnier because they say a lot of good jokes.
- (124) GIL: so let's move on to you and me .
- GIL:** so let's move on to
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP
- you and me
you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S
- (125) GIL: you've been here (.) since (.) Thursday (.) last Thursday which was the nineteenth .
- GIL:** you've been here since Thursday
aut: you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART here.ADV since.PREP name
- last Thursday which was the nineteenth
last.ADJ name which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (126) CHA: +< yes .
- CHA:** yes
aut: yes.ADV
- (127) CHA: [- spa] el +...
- CHA:** el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG
- the ...
- (128) CHA: el@s:spa diecinueve@s:spa exactly .
- CHA:** el^S diecinueve^S exactly
aut: the.DET.DEF.M.SG nineteen.NUM exact.ADJ+ADV
- the nineteenth, exactly.
- (129) GIL: no it was the twentieth .
- GIL:** no it was the twentieth
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF twentieth.ORD

- (130) CHA: yeah no it was the nineteenth .
CHA: yeah no it was the nineteenth
aut: yeah.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (131) GIL: yeah the nineteenth .
GIL: yeah the nineteenth
aut: yeah.ADV the.DET.DEF nineteenth.ORD
- (132) GIL: and um (.) you actually got there .
GIL: and um you actually got there
aut: and.CONJ um.IM you.PRON.SUB.2SP actual.ADJ+ADV got.V.PASTPART there.ADV
- (133) GIL: and we started decorating for my easter party class .
GIL: and we started decorating for my
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P start.V.PAST decorate.V.PRESPART for.PREP my.ADJ.POSS.1S
easter party class
east.N.SG+COMP.AG party.N.SG class.N.SG
- (134) CHA: [- spa] sí el [/] el día de pascua .
CHA: sí^S el^S el^S día^S de^S pascua^S
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP unk
yes, Easter day.
- (135) CHA: así@s:spa no@s:spa para@s:spa celebrar@s:spa de@s:spa Jesus@s:spa y@s:spa también@s:spa del@s:spa easter bunny .
CHA: así^S no^S para^S celebrar^S de^S Jesus^S y^S también^S
aut: thus.ADV not.ADV for.PREP celebrate.V.INFIN of.PREP name and.CONJ too.ADV
del^S easter bunny
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG east.N.SG+COMP.AG bunny.N.SG
so no, to celebrate Jesus and also the Easter Bunny.
- (136) GIL: yeah &e yo@s:spa [///] fue@s:spa tan@s:spa chévere@s:spa .
GIL: yeah yo^S fue^S tan^S chévere^S
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST so.ADV cool.ADJ
yeah, it was so cool.
- (137) GIL: like we had the party and everything .
GIL: like we had the party and
aut: like.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST the.DET.DEF party.N.SG and.CONJ
everything
everything.PRON

- (138) GIL: and we wrote this really funny letter to uncle dad slash dad .
GIL: and we wrote this really funny
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES this.DEM.NEAR.SG real.ADJ+ADV funny.ADJ
 letter to uncle dad slash dad
letter.N.SG to.PREP uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (139) GIL: and can I tell them about it ?
GIL: and can I tell them about
aut: and.CONJ can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P about.PREP
 it
it.PRON.OBJ.3S
- (140) CHA: sure then why don't we talk about it .
CHA: sure then why don't we talk
aut: sure.ADJ then.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES
 about it
about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (141) GIL: yeah it said happy easter on the front .
GIL: yeah it said happy easter on
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG on.PREP
 the front
the.DET.DEF front.N.SG
- (142) GIL: and then it said +"/.
GIL: and then it said
aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S said.V.PAST
- (143) GIL: +" dear uncle dad slash dad .
GIL: dear uncle dad slash dad
aut: dear.ADJ uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (144) GIL: +" uncle dad slash dad .
GIL: uncle dad slash dad
aut: uncle.N.SG dad.N.SG slash.N.SG dad.N.SG
- (145) GIL: +" we love you .
GIL: we love you
aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (146) GIL: +" and we appreciate everything you do for us .
GIL: and we appreciate everything you
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P appreciate.V.1P.PRES everything.PRON you.PRON.SUB.2SP
 do for us
do.V.2SP.PRES for.PREP us.PRON.OBJ.1P

- (147) CHA: I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (148) CHA: we do .
CHA: we do
aut: we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES
- (149) GIL: +< this should be your easter present .
GIL: this should be your easter
aut: this.DEM.NEAR.SG should.SV.INFIN be.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP east.N.SG+COMP.AG
 present
present.ADJ
- (150) GIL: +" we will hang you by your toes if you don't give us more money .
GIL: we will hang you by
aut: we.PRON.SUB.1P will.V.123SP.FUT hang.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP by.PREP
 your toes if you don't give
your.ADJ.POSS.2SP unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG give.V.INFIN
 us more money
us.PRON.OBJ.1P more.ADJ money.N.SG
- (151) GIL: +" happy easter !
GIL: happy easter
aut: happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (152) GIL: and then we put +"/.
GIL: and then we put
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES
- (153) GIL: +" just kidding !
GIL: just kidding
aut: just.ADJ.[or].just.ADV unk
- (154) GIL: in really tiny letters .
GIL: in really tiny letters
aut: in.PREP real.ADJ+ADV tiny.ADJ letter.N.PL.[or].letters.N.SG
- (155) GIL: and then in even tinier letters we put +"/.
GIL: and then in even tinier
aut: and.CONJ then.ADV in.PREP even.ADJ tinier.ADJ.[or].tiny.ADJ.COMP
 letters we put
letter.N.PL.[or].letters.N.SG we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES

- (156) GIL: +" not !
GIL: not
aut: not.ADV
- (157) CHA: nope .
CHA: nope
aut: nope.ADV
- (158) GIL: +< and then (.) we put +"/.
GIL: and then we put
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES
- (159) GIL: +" love Chacha@s:eng&spa and Gili@s:eng&spa .
GIL: love Chacha^S_E and Gili^S_E
aut: love.V.INFIN name and.CONJ name
- (160) GIL: and then we wrote +"/.
GIL: and then we wrote
aut: and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P wrote.V.1P.PRES
- (161) GIL: +" always read the small print .
GIL: always read the small print
aut: alway.ADV+PV.[or].always.ADV read.SV.INFIN the.DET.DEF small.ADJ print.N.SG
- (162) GIL: we also wrote one to my mother right ?
GIL: we also wrote one to my
aut: we.PRON.SUB.1P also.ADV wrote.V.INFIN one.PRON.SG to.PREP my.ADJ.POSS.1S
mother **right**
aut: moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG right.ADJ
- (163) CHA: yes .
CHA: yes
aut: yes.ADV
- (164) GIL: I'm gonna read it also .
GIL: I'm gonna read it
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP read.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
also
aut: also.ADV
- (165) CHA: +< &di .
- (166) CHA: &=sigh .

- (167) GIL: +" happy easter .
GIL: happy easter
aut: happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (168) GIL: +" dear tía@s:spa slash mommy .
GIL: dear tía^S slash mommy
aut: dear.ADJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG slash.SV.INFIN mommy.N.SG
 dear Aunt slash Mommy
- (169) GIL: +" happy easter .
GIL: happy easter
aut: happy.ADJ east.N.SG+COMP.AG
- (170) GIL: +" we love you .
GIL: we love you
aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (171) GIL: +" you have been very good with both of us .
GIL: you have been very good with
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES been.V.PASTPART very.ADV good.ADJ with.PREP
 both of us
 both.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (172) GIL: +" we love you a lot .
GIL: we love you a lot
aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF lot.N.SG
- (173) GIL: +" thank you for helping us learn about the path of Jesus .
GIL: thank you for helping us learn
aut: thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP for.PREP unk us.PRON.OBJ.1P learn.SV.INFIN
 about the path of Jesus
 about.PREP the.DET.DEF path.N.SG of.PREP name
- (174) GIL: +" we love you .
GIL: we love you
aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (175) GIL: +" and in this easter season we wish you the best .
GIL: and in this easter season we
aut: and.CONJ in.PREP this.DEM.NEAR.SG east.N.SG+COMP.AG season.N.SG we.PRON.SUB.1P
 wish you the best
 wish.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF best.ADJ

(176) GIL: +" P_S for your present it's a certificate for free jokes when you need them .

GIL: P_S for your present it's
aut: name for.PREP your.ADJ.POSS.2SP present.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
 a certificate for free jokes when you
a.DET.INDEF certificate.N.SG for.PREP free.ADJ joke.N.PL when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 need them
need.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P

(177) GIL: +" five dollars per joke L_O_L .

GIL: five dollars per joke L_O_L
aut: five.NUM dollar.N.PL per.ADJ joke.N.SG name

(178) CHA: +< &=laughs that is so funny you know .

CHA: that is so funny you know
aut: that.DEM.FAR is.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(179) CHA: [- spa] &ela mucha creatividad en nuestras cabezas .

CHA: mucha^S creatividad^S en^S nuestras^S cabezas^S
aut: much.ADJ.F.SG creativity.N.F.SG in.PREP our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL head.N.F.PL
 a lot of creativity in our heads.

(180) CHA: we have a lot of creativity .

CHA: we have a lot of creativity
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP creativity.N.SG

(181) GIL: do you remember when we went ice skating today ?

GIL: do you remember when we
aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES when.CONJ we.PRON.SUB.1P
 went ice skating today
went.V.PAST ice.N.SG skate.N.SG+ASV today.N.SG

(182) CHA: oh@s:eng&spa patinando@s:spa en@s:spa el@s:spa hielo@s:spa .

CHA: oh_E^S patinando^S en^S el^S hielo^S
aut: oh.IM skate.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG
 oh, skating on the ice.

(183) CHA: that was fun .

CHA: that was fun
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST fun.N.SG

(184) CHA: that was really fun .

CHA: that was really fun
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG

- (185) GIL: yeah remember after the zamboni came it was like so glossy .
GIL: yeah remember after the zamboni came
aut: yeah.ADV remember.SV.INFIN after.PREP the.DET.DEF unk came.V.PAST
it was like so glossy
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV glossy.ADJ
- (186) CHA: [- spa] sí .
CHA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (187) CHA: it was really fun you know .
CHA: it was really fun you
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP
know
know.V.2SP.PRES
- (188) GIL: [- spa] yo sé .
GIL: yo^S sé^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
I know.
- (189) GIL: [- spa] te acuerdas cuando llegamos a la casa ?
GIL: te^S acuerdas^S cuando^S llegamos^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ get.V.1P.PAST.[or].get.V.1P.PRES
a^S la^S casa^S
to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
you remember when we arrived at the house?
- (190) GIL: [- spa] y después mi papi (.) ponió (.) un huevos (.) con (.) plata
adentro .
GIL: y^S después^S mi^S papi^S ponió^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG Daddy.N.M.SG put.V.3S.PAST
un^S huevos^S con^S plata^S adentro^S
one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.PL with.PREP silver.N.F.SG inside.ADV
and afterwards my dad put out eggs with money inside.
- (191) GIL: [- spa] fue cuatro huevos .
GIL: fue^S cuatro^S huevos^S
aut: be.V.3S.PAST four.NUM egg.N.M.PL
it was four eggs.
- (192) GIL: [- spa] tres tenían un dólar .
GIL: tres^S tenían^S un^S dólar^S
aut: three.NUM have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG
three had one dollar.

- (193) GIL: [- spa] y solo una de la cuatro tenía diez adentro .
GIL: y^S solo^S una^S de^S la^S
aut: and.CONJ only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
cuatro^S tenía^S diez^S adentro^S
four.NUM have.V.13S.IMPERF ten.NUM inside.ADV
and only one of the four had ten dollars inside.
- (194) CHA: +< I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (195) CHA: I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (196) CHA: that was so fun you know hunting for money .
CHA: that was so fun you know
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV fun.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
hunting for money
hunt.V.PRESPART for.PREP money.N.SG
- (197) GIL: o_m_g I found the ten dollar one .
GIL: o_m_g I found the ten
aut: unk I.PRON.SUB.1S found.V.1S.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF ten.NUM
dollar one
dollar.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG
- (198) CHA: you found the ten dollar I know .
CHA: you found the ten
aut: you.PRON.SUB.2SP found.V.2SP.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF ten.NUM
dollar I know
dollar.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (199) CHA: but it was fun .
CHA: but it was fun
aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (200) GIL: I'll split it with you .
GIL: I'll split it with you
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT split.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (201) CHA: don't worry .
CHA: don't worry
aut: do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN

- (202) CHA: it's fine .
CHA: it's fine
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (203) CHA: um so well it's been really fun these couple days I've been here .
CHA: um so well it's been
aut: um.IM so.ADV well.ADV it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART
 really fun these couple days I've
real.ADJ+ADV fun.N.SG these.DEM.NEAR.PL couple.N.SG day.N.PL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
 been here
been.V.PASTPART here.ADV
- (204) CHA: I've been practicing my Spanish a lot .
CHA: I've been practicing my
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART practice.N.SG+ASV my.ADJ.POSS.1S
 Spanish a lot
Spanish.N.SG a.DET.INDEF lot.N.SG
- (205) CHA: mucho@s:spa español@s:spa con@s:spa mi@s:spa tía@s:spa y@s:spa Juanjo@s:eng&spa and you .
CHA: mucho^S español^S con^S mi^S
aut: much.ADJ.M.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 tía^S y^S Juanjo^S_E and you
aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG and.CONJ name and.CONJ you.PRON.SUB.2SP
 a lot of Spanish with my aunt and Juanjo and you.
- (206) GIL: +< yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (207) GIL: we've been lately watching home videos of me .
GIL: we've been lately watching
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV unk
 home videos of me
home.ADV video.N.PL of.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (208) GIL: and I was about three or two and a half in one .
GIL: and I was about three or two
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST about.PREP three.NUM or.CONJ two.NUM
 and a half in one
and.CONJ a.DET.INDEF half.N.SG in.PREP one.PRON.SG
- (209) GIL: and we were watching videos of my Christmas .
GIL: and we were watching videos of
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST unk video.N.PL of.PREP
 my Christmas
my.ADJ.POSS.1S name

- (210) GIL: and (.) when we were going to places .
GIL: and when we were going to
aut: and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST go.V.PRESPART to.PREP
 places
place.N.PL
- (211) GIL: and it was awesome you know .
GIL: and it was awesome you
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST awesome.ADJ you.PRON.SUB.2SP
 know
know.V.2SP.PRES
- (212) CHA: +< I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (213) GIL: and one of the videos we saw my cousin Chantal@s:eng&spa in them .
GIL: and one of the videos we saw
aut: and.CONJ one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF video.N.PL we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST
 my cousin Chantal^S_E in them
my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG name in.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (214) CHA: +< you know what I &s +...
CHA: you know what I
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S
- (215) CHA: yes you know what I've seen from the videos ?
CHA: yes you know what I've
aut: yes.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
 seen from the videos
seen.V.PASTPART from.PREP the.DET.DEF video.N.PL
- (216) CHA: we've been really close since we were little girls .
CHA: we've been really close
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART real.ADJ+ADV close.SV.INFIN
 since we were little girls
since.PREP we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST little.ADJ girl.N.PL
- (217) CHA: you know dancing to Shakira@s:eng&spa .
CHA: you know dancing to Shakira^S_E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES dance.V.PRESPART to.PREP name
- (218) CHA: and (.) it was really fun .
CHA: and it was really fun
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV fun.N.SG

- (219) CHA: you know in Columbia^S when you came to visit it was awesome .
CHA: you know in Columbia^S when
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP name when.CONJ
 you came to visit it was
you.PRON.SUB.2SP came.V.PAST to.PREP visit.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST
 awesome
awesome.ADJ
- (220) GIL: before Venesa^S and Diana^S were around um things were a lot different .
GIL: before Venesa^S and Diana^S were around um
aut: before.CONJ name and.CONJ name were.V.2S123P.PAST around.ADV um.IM
 things were a lot different
thing.N.PL were.V.1P.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG different.ADJ
- (221) GIL: not much noise .
GIL: not much noise
aut: not.ADV much.ADJ noise.N.SG
- (222) CHA: very peaceful .
CHA: very peaceful
aut: very.ADV peaceful.ADJ
- (223) GIL: +< you know .
GIL: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (224) CHA: [- spa] mucha paz en la familia .
CHA: mucha^S paz^S en^S la^S familia^S
aut: much.ADJ.F.SG peace.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG
 a lot of peace in the family.
- (225) GIL: &=laughs .
- (226) GIL: very peaceful .
GIL: very peaceful
aut: very.ADV peaceful.ADJ
- (227) GIL: but we love them so much .
GIL: but we love them so much
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES them.PRON.OBJ.3P so.ADV much.ADJ
- (228) GIL: even if they chipped our tooth .
GIL: even if they chipped our tooth
aut: even.ADJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P chip.N.SG+AV our.ADJ.POSS.1P tooth.N.SG

- (229) CHA: +< from a distance &=laughs .
CHA: from a distance
aut: from.PREP a.DET.INDEF distance.N.SG
- (230) GIL: so Venesa@s:eng&spa she's like so close to us .
GIL: so Venesa_E she's like so
aut: so.ADV name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN so.ADV
close to us
close.SV.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (231) GIL: we love her so much .
GIL: we love her so
aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S so.ADV
much
much.ADJ
- (232) GIL: and (.) we think she's like the best ever .
GIL: and we think she's
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P think.V.1P.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
like the best ever
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF best.ADJ ever.ADV
- (233) GIL: and you know she's five .
GIL: and you know she's
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
five
five.NUM
- (234) GIL: and she's about to graduate kinder .
GIL: and she's about to graduate
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP to.PREP graduate.N.SG
kinder
kind.ADJ.COMP.[or].kind.N.SG+COMP.AG
- (235) CHA: she's [//] I know she's so big for her age .
CHA: she's I know
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
she's so big for her
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV big.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
age
age.N.SG

- (236) CHA: [- spa] es muy grande muy muy grande para su edad .
CHA: es^S muy^S grande^S muy^S muy^S grande^S para^S
aut: be.V.3S.PRES very.ADV large.ADJ.M.SG very.ADV very.ADV large.ADJ.M.SG for.PREP
 su^S edad^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG age.N.F.SG
 she's very big, very very big for her age.
- (237) GIL: +< she's very talkative .
GIL: she's very talkative
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV talkative.ADJ
- (238) GIL: they live in New_Jersey [=! laughs] .
GIL: they live in New_Jersey
aut: they.PRON.SUB.3P live.V.3P.PRES in.PREP name
- (239) CHA: yeah in New_Jersey .
CHA: yeah in New_Jersey
aut: yeah.ADV in.PREP name
- (240) CHA: xxx said mucha@s:spa gente@s:spa que@s:spa habla@s:spa español@s:spa
 allá@s:spa .
CHA: said mucha^S gente^S que^S habla^S
aut: said.AV.PAST+P much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.3S.PRES
 español^S allá^S
Spanish.ADJ.M.SG there.ADV
 ... said there are many people who speak Spanish there.
- (241) GIL: I know that's like so surprising .
GIL: I know that's like
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN
 so surprising
so.ADV surprise.SV.INFIN+ASV
- (242) CHA: +< [- spa] mucha gente .
CHA: mucha^S gente^S
aut: much.ADJ.F.SG people.N.F.SG
 many people.
- (243) CHA: [- spa] yo sé .
CHA: yo^S sé^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
 I know.

- (244) CHA: I mean casi@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa de@s:spa los@s:spa países@s:spa suramericanos@s:spa se@s:spa van@s:spa para@s:spa New_Jersey or New_York you know .

CHA: I mean casi^S todo^S el^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES nearly.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 mundo^S de^S los^S países^S suramericanos^S
world.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL country.N.M.PL South_American.N.M.PL
 se^S van^S para^S New_Jersey or New_York
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES for.PREP name or.CONJ name
 you know
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

I mean, almost everyone in the countries of South America goes to New Jersey or New York, you know.

- (245) GIL: yeah I know remember when we +/.

GIL: yeah I know remember when
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES remember.SV.INFIN when.CONJ
 we
we.PRON.SUB.1P

- (246) CHA: +< porque@s:spa there's a lot of chance of jobs .

CHA: porque^S there's a lot of chance
aut: because.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP chance.N.SG
 of jobs
of.PREP job.N.PL

because there's a lot of chance of jobs

- (247) GIL: remember when we went to New_York ?

GIL: remember when we went to New_York
aut: remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name

- (248) GIL: and like we went in all these awesome stores like the M_and_M store .

GIL: and like we went in all these
aut: and.CONJ like.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP all.ADJ these.DEM.NEAR.PL
 awesome stores like the M_and_M
awesome.ADJ store.N.PL.[or].stores.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF name
 store
store.SV.INFIN

- (249) GIL: it had like four floors .

GIL: it had like four floors
aut: it.PRON.SUB.3S had.V.PAST like.CONJ four.NUM floor.N.PL

- (250) CHA: I know all chocolate .

CHA: I know all chocolate
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES all.ADJ chocolate.N.SG

- (251) CHA: [- spa] mucho mucho chocolate .
CHA: mucho^S mucho^S chocolate^S
aut: much.ADJ.M.SG much.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
 an awful lot of chocolate.
- (252) GIL: there's this one floor that you had (.) a total view of Times_Square@s:eng&spa .
GIL: there's this one floor that
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG floor.N.SG that.CONJ
 you had a total view of Times_Square^S_E
you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF total.N.SG view.N.SG of.PREP name
- (253) GIL: serious .
GIL: serious
aut: serious.ADJ
- (254) CHA: I know it was fun .
CHA: I know it was fun
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (255) CHA: so &w +/.
CHA: so
aut: so.ADV
- (256) GIL: +< and if you ever go to New_York like you have to go in the giant MacDonalds@s:eng&spa .
GIL: and if you ever go to New_York
aut: and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP ever.ADV go.SV.INFIN to.PREP name
 like you have to go in the
like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 giant MacDonalds^S_E
giant.N.SG name
- (257) GIL: it's like awesome right ?
GIL: it's like awesome right
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ right.ADJ
- (258) CHA: I know MacDonalds@s:eng&spa you know .
CHA: I know MacDonalds^S_E you know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (259) CHA: &e that MacDonalds@s:eng&spa is always in the movies .
CHA: that MacDonalds^S_E is always
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name is.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV
 in the movies
in.PREP the.DET.DEF movie.N.PL

- (260) CHA: haven't you noticed ?
CHA: haven't you noticed
aut: have.V.INFIN+NEG you.PRON.SUB.2SP notice.N.SG+AV
- (261) GIL: yeah I know !
GIL: yeah I know
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (262) GIL: um (.) like the Pink Panther the inspector I think .
GIL: um like the Pink Panther the
aut: um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF name the.DET.DEF
inspector I think
inspector.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (263) GIL: I think it was in this other movie .
GIL: I think it was in this
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST in.PREP this.DEM.NEAR.SG
other movie
other.ADJ movie.N.SG
- (264) GIL: he comes to New York .
GIL: he comes to New York
aut: he.PRON.SUB.M.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES to.PREP name
- (265) GIL: and (.) he &we +/.
GIL: and he
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
- (266) CHA: +< orders a hamburger .
CHA: orders a hamburger
aut: order.N.PL a.DET.INDEF hamburg.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG
- (267) GIL: yeah he calls it hamburger .
GIL: yeah he calls it hamburger
aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S call.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S hamburg.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG
- (268) GIL: but you know the exciting thing is he was standing exactly where me and my cousin Chantal@s:eng&spa +//.
GIL: but you know the exciting
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF excite.V.PRESPART
thing is he was standing exactly
thing.N.SG is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST stand.V.PRESPART exact.ADJ+ADV
where me and my cousin Chantal_E^S
where.REL me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG name

- (269) GIL: the people doing this are like +"/.
- GIL:** the people doing this are like
aut: *the.DET.DEF people.N.SG do.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG are.V.123P.PRES like.CONJ*
- (270) GIL: +" we're standing .
- GIL:** we're standing
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES stand.V.PRESPART*
- (271) GIL: and it was like awesome !
- GIL:** and it was like awesome
aut: *and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ awesome.ADJ*
- (272) CHA: how do you say hamburger in Spanish ?
- CHA:** how do you say hamburger
aut: *how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES hamburger.N.SG+COMP.AG.[or].hamburger.N.SG*
in Spanish
in.PREP Spanish.N.SG
- (273) CHA: I'm just wondering .
- CHA:** I'm just wondering
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV wonder.N.SG+ASV*
- (274) GIL: [- spa] hamburguesa .
- GIL:** hamburguesa^S
aut: *hamburger.N.F.SG*
hamburger.
- (275) CHA: that's muy@s:spa chévere@s:spa .
- CHA:** that's muy^S chévere^S
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV cool.ADJ*
that's really cool.
- (276) CHA: so why don't we talk about our grandfather .
- CHA:** so why don't we talk about
aut: *so.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP*
our grandfather
our.ADJ.POSS.1P grandfather.N.SG
- (277) GIL: yeah we have (.) um a grandfather named abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa .
- GIL:** yeah we have um a grandfather
aut: *yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES um.IM a.DET.INDEF grandfather.N.SG*
named abuelito^S Alfredo^S_E
name.N.SG+AV.[or].named.N.SG granddad.N.M.SG.DIM name
yeah, we have a grandfather named Grandad Alfredo.

- (278) CHA: +< (A1)fredo@s:eng&spa .
CHA: Alfredo^S_E
aut: name
- (279) GIL: he is very cool .
GIL: he is very cool
aut: he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES very.ADV cool.SV.INFIN
- (280) CHA: +< yes muy@s:spa muy@s:spa chistoso@s:spa .
CHA: yes muy^S muy^S chistoso^S
aut: yes.ADV very.ADV very.ADV funny.ADJ.M.SG
 yes, very very funny.
- (281) GIL: he's pretty much the only grandfather we have .
GIL: he's pretty much the
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES pretty.ADJ much.ADJ the.DET.DEF
 only grandfather we have
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV grandfather.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (282) CHA: +< [- spa] &h tú te sientas con él +...
CHA: tú^S te^S sientas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES.[or].feel.V.2S.SUBJ.PRES
 con^S él^S
with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
 you sit down with him ...
- (283) CHA: [- spa] tú te sientas con él y te ríes por años y años .
CHA: tú^S te^S sientas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S sit.V.2S.PRES.[or].feel.V.2S.SUBJ.PRES
 con^S él^S y^S te^S ríes^S por^S
with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.PRES for.PREP
 años^S y^S años^S
year.N.M.PL and.CONJ year.N.M.PL
 you sit down with him and you laugh for ages.
- (284) CHA: [- spa] porque él es una persona muy muy chistosa .
CHA: porque^S él^S es^S una^S persona^S
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG
 muy^S muy^S chistosa^S
very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG
 because he's a very very funny person.
- (285) CHA: very funny you know .
CHA: very funny you know
aut: very.ADV funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (286) CHA: he makes us laugh (un)til we drop .
CHA: he makes us laugh until
aut: he.PRON.SUB.M.3S make.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P laugh.SV.INFIN until.CONJ
 we drop
we.PRON.SUB.1P drop.N.SG
- (287) GIL: let's talk about our grandmothers .
GIL: let's talk about our
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P
 grandmothers
grandmother.N.PL
- (288) GIL: let's start with Marge@s:eng&spa Howell@s:eng&spa .
GIL: let's start with Marge^S_E Howell^S_E
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN with.PREP name name
- (289) CHA: Marge@s:eng&spa well she is ver(y) [///] let's start [///] she's a very good cook .
CHA: Marge^S_E well she is very
aut: name well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV
 let's start she's
let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P start.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
 a very good cook
a.DET.INDEF very.ADV good.ADJ cook.N.SG
- (290) CHA: [- spa] cocina super rico .
CHA: cocina^S super^S rico^S
aut: cook.V.2S.IMPER super.ADV nice.ADJ.M.SG
 a terrific cook.
- (291) GIL: +< yes .
GIL: yes
aut: yes.ADV
- (292) GIL: [- spa] rico sí .
GIL: rico^S sí^S
aut: nice.ADJ.M.SG yes.ADV
 great, yes.

- (293) GIL: [- spa] &e nosotros [//] yo y ella estamos muy [//] (.) mucho tiempo con nosotros en la casa de ella haciendo chévere cosas .

GIL: nosotros^S yo^S y^S ella^S estamos^S
aut: we.PRON.SUB.M.1P I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.1P.PRES
 muy^S mucho^S tiempo^S con^S nosotros^S en^S
very.ADV much.ADJ.M.SG time.N.M.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P in.PREP
 la^S casa^S de^S ella^S haciendo^S chévere^S
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S do.V.PRESPART cool.ADJ
 cosas^S
thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES

us, me and her we're together lots in her house doing cool things.

- (294) GIL: y@s:spa <a@s:spa mí@s:spa me@s:spa> [//] a@s:spa nosotros@s:spa les@s:spa gusta@s:spa hacer@s:spa como@s:spa cakes and stuff .

GIL: y^S a^S mí^S me^S a^S
aut: and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S to.PREP
 nosotros^S les^S gusta^S hacer^S como^S cakes
we.PRON.OBJ.M.1P them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES do.V.INFIN like.CONJ cake.N.PL
 and stuff
and.CONJ stuff.V.INFIN

and, I and, we enjoy making, like, cakes and stuff.

- (295) GIL: it's awesome .

GIL: it's awesome
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ

- (296) CHA: I know you guys cook a lot you know since she's from the south of Texas@s:eng&spa .

CHA: I know you guys cook a
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL cook.N.SG a.DET.INDEF
 lot you know since she's
lot.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES since.PREP she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
 from the south of Texas_E
from.PREP the.DET.DEF south.N.SG of.PREP name

- (297) GIL: I know she makes the best cornbread .

GIL: I know she makes the best
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S make.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ
 cornbread
unk

- (298) CHA: +< she +...

CHA: she
aut: she.PRON.SUB.F.3S

- (299) CHA: exactly .
CHA: exactly
aut: exact.ADJ+ADV
- (300) CHA: xxx she's a really good cook .
CHA: she's a really good cook
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ cook.N.SG
- (301) GIL: yeah so that's (.) the point of view .
GIL: yeah so that's the point of
aut: yeah.ADV so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.SG of.PREP
view
view.N.SG
- (302) CHA: she teaches &=sigh +/.
CHA: she teaches
aut: she.PRON.SUB.F.3S teach.V.3S.PRES
- (303) CHA: yes .
CHA: yes
aut: yes.ADV
- (304) GIL: P_O_V .
GIL: P_O_V
aut: name
- (305) CHA: point of view .
CHA: point of view
aut: point.N.SG of.PREP view.N.SG
- (306) GIL: so let's move on to abuelito@s:spa [/] abuelita@s:spa Anita@s:eng&spa .
GIL: so let's move on to
aut: so.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP
abuelito^S abuelita^S Anita^S_E
grandad.N.M.SG.DIM granny.N.F.SG.DIM name
so let's move on to Grandad, Granny Anita.
- (307) CHA: +< Anita@s:eng&spa .
CHA: Anita^S_E
aut: name
- (308) CHA: well she is dedicated to God one hundred and ten percent .
CHA: well she is dedicated to God
aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES dedicate.V.PASTPART to.PREP name
one hundred and ten percent
one.PRON.SG hundred.NUM and.CONJ ten.NUM percent.N.SG

(309) GIL: +< she is like dedicated .

GIL: she is like dedicated
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES like.CONJ dedicate.V.PASTPART

(310) GIL: no more like one thousand and ten percent .

GIL: no more like one thousand and ten
aut: no.ADV more.ADV like.V.INFIN one.PRON.SG thousand.NUM and.CONJ ten.NUM
 percent
 percent.N.SG

(311) GIL: you know ?

GIL: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(312) CHA: no she is a great person .

CHA: no she is a great person
aut: no.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ person.N.SG

(313) CHA: and te@s:spa enseña@s:spa mucho@s:spa .

CHA: and te^S enseña^S mucho^S
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.3S.PRES much.ADV

and she teaches you a lot.

(314) CHA: [- spa] te enseña mucho de Dios (.) mucho mucho de Dios .

CHA: te^S enseña^S mucho^S de^S Dios^S mucho^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.3S.PRES much.ADV of.PREP God.N.M.SG much.ADJ.M.SG
 mucho^S de^S Dios^S
 much.ADJ.M.SG of.PREP God.N.M.SG

she teaches you a lot about God, a terrific amount about God.

(315) GIL: y@s:spa ella@s:spa le@s:spa encanta@s:spa ir@s:spa a@s:spa la@s:spa
 iglesia@s:spa las@s:spa cuatro@s:spa de@s:spa la@s:spa mañana@s:spa praying like
 literally praying praying .

GIL: y^S ella^S le^S encanta^S ir^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES go.V.INFIN
 a^S la^S iglesia^S las^S cuatro^S de^S
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL four.NUM of.PREP
 la^S mañana^S praying like literally
 the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG pray.V.PRESPART like.CONJ literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV
 praying praying
 pray.SV.INFIN+ASV pray.V.PRESPART

and she loves going to the church at four in the morning and praying, like, literally praying,
 praying.

- (316) CHA: +< four o'clock in the morning .
CHA: four o'clock in the morning
aut: four.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (317) CHA: you know her life is praying praying from three o'clock in the morning (un)til midnight .
CHA: you know her life is
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES her.ADJ.POSS.F.3S life.N.SG is.V.3S.PRES
praying praying from three o'clock in the
pray.V.PRESPART pray.V.PRESPART from.PREP three.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF
morning until midnight
morning.N.SG until.CONJ midnight.N.SG
- (318) CHA: she's (.) very very amazing .
CHA: she's very very amazing
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV unk
- (319) GIL: &mke now that we talked enough about family let's talk about our homes [//]
kind of home states .
GIL: now that we talked enough about family
aut: now.ADV that.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST enough.ADJ about.PREP family.N.SG
let's talk about our homes
let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP our.ADJ.POSS.1P home.ADV+PV
kind of home states
kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP home.ADV state.N.PL
- (320) GIL: I was born here in Florida@s:eng&spa .
GIL: I was born here in Florida^{S_E}
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP name
- (321) GIL: and (.) um (.) um we're gonna ask each other what is our favourite things to do here .
GIL: and um um we're gonna
aut: and.CONJ um.IM um.IM we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
ask each other what is our favourite
ask.V.INFIN each.ADJ other.ADJ what.REL is.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P favourite.ADJ
things to do here
thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN here.ADV
- (322) CHA: well let me talk about my background first .
CHA: well let me talk about my
aut: well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S talk.SV.INFIN about.PREP my.ADJ.POSS.1S
background first
background.N.SG first.ADJ

- (323) CHA: well both of my parents are from Columbia@s:eng&spa .
CHA: well both of my parents are from
aut: well.ADV both.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL are.V.123P.PRES from.PREP
 Columbia_E^S
name
- (324) CHA: and I was also born in Columbia@s:eng&spa .
CHA: and I was also born in Columbia_E^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST also.ADV born.AV.PAST in.PREP name
- (325) CHA: so my first language was Spanish .
CHA: so my first language was Spanish
aut: so.ADV my.ADJ.POSS.1S first.ADJ language.N.SG was.V.3S.PAST Spanish.N.SG
- (326) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (327) CHA: [- spa] español (.) es mi prioridad en mis idiomas .
CHA: español^S es^S mi^S prioridad^S
aut: Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG priority.N.F.SG
 en^S mis^S idiomas^S
in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL language.N.M.PL
 Spanish is my priority in my languages.
- (328) CHA: but you know I've immuned to English more than Spanish .
CHA: but you know I've
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES
 immuned to English more than Spanish
immune.ADJ+AV to.PREP English.N.SG more.ADV than.CONJ Spanish.N.SG
- (329) GIL: over the years I had noticed that at first you were like blanked out on the English .
GIL: over the years I had
aut: over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF year.N.PL I.PRON.SUB.1S had.V.PAST
 noticed that at first you were like
notice.N.SG+AV that.CONJ at.PREP first.ADJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST like.CONJ
 blanked out on the English
blank.ADJ+AV out.ADV on.PREP the.DET.DEF English.N.SG
- (330) GIL: and I'm like +...
GIL: and I'm like
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ

- (331) GIL: I had to talk to you in like total total Spanish .
GIL: I had to talk to you in
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP in.PREP
 like total total Spanish
like.CONJ total.N.SG total.N.SG Spanish.N.SG
- (332) CHA: I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (333) GIL: but like look at you pro now .
GIL: but like look at you pro
aut: but.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN look.V.INFIN at.PREP you.PRON.SUB.2SP pro.ADV
 now
now.ADV
- (334) CHA: I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (335) CHA: you know +/.
CHA: you know
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (336) GIL: my background of my stay is I was born here in the city of
 Pembroke_Pines@s:eng&spa .
GIL: my background of my stay is
aut: my.ADJ.POSS.1S background.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S stay.N.SG is.V.3S.PRES
 I was born here in the city
I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART here.ADV in.PREP the.DET.DEF city.N.SG
 of Pembroke_Pines_E^S
of.PREP name
- (337) GIL: and (.) I was born at the hospital Memorial_West@s:eng&spa here in
 Florida@s:eng&spa .
GIL: and I was born at the
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART at.PREP the.DET.DEF
 hospital Memorial_West_E^S here in Florida_E^S
hospital.N.SG name here.ADV in.PREP name
- (338) GIL: and I have (.) two parents (.) of course .
GIL: and I have two parents of course
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES two.NUM parent.N.PL of.PREP course.N.SG
- (339) CHA: &=laughs .

- (340) GIL: and I live in the neighbourhood .
GIL: and I live in the neighbourhood
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S live.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF neighbourhood.N.SG
- (341) GIL: and there's this big neighbourhood named Grand_Palms@s:eng&spa .
GIL: and there's this big neighbourhood
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG big.ADJ neighbourhood.N.SG
 named Grand_Palms^S_E
 name.N.SG+AV.[or].named.N.SG name
- (342) GIL: my dad lives in the front .
GIL: my dad lives in the front
aut: my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG lives.N.SG.[or].live.V.PRES.3S in.PREP the.DET.DEF front.N.SG
- (343) GIL: me and my grandma my mom all live in like the little same community .
GIL: me and my grandma my mom
aut: me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S grandma.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
 all live in like the little same
 all.ADJ live.SV.INFIN in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF little.ADJ same.ADJ
 community
 community.N.SG
- (344) GIL: and it's like awesome .
GIL: and it's like awesome
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ
- (345) GIL: my home language is English .
GIL: my home language is English
aut: my.ADJ.POSS.1S home.ADV language.N.SG is.V.3S.PRES English.N.SG
- (346) GIL: but I've [/] my first word was in Spanish .
GIL: but I've my first word
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ word.N.SG
 was in Spanish
 was.V.3S.PAST in.PREP Spanish.N.SG
- (347) GIL: it was agua@s:spa .
GIL: it was agua^S
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST water.N.F.SG
 it was water.
- (348) CHA: I'm guessing that means water .
CHA: I'm guessing that
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART that.DEM.FAR
 means water
 means.N.SG.[or].mean.V.3S.PRES water.N.SG

- (349) CHA: translation .
CHA: translation
aut: translation.N.SG
- (350) GIL: duh .
GIL: duh
aut: duh.IM
- (351) CHA: so tell us more about your mom and your dad's backgrounds from where they come from .
CHA: so tell us more about your
aut: so.ADV tell.SV.INFIN us.PRON.OBJ.1P more.ADV about.PREP your.ADJ.POSS.2SP
mom and your dad's backgrounds from
mom.N.SG and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG+=POSS background.N.PL from.PREP
where they come from
where.REL they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES from.PREP
- (352) GIL: my dad comes from the United States from Texas@s:eng&spa .
GIL: my dad comes from the
aut: my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG comes.N.SG.[or].come.V.PRES.3S from.PREP the.DET.DEF
United States from Texas_E
name name from.PREP name
- (353) GIL: um (.) he was born in Tyler@s:eng&spa Texas@s:eng&spa .
GIL: um he was born in Tyler_E Texas_E
aut: um.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name name
- (354) GIL: he only spent a couple years though there though you know .
GIL: he only spent a couple
aut: he.PRON.SUB.M.3S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV spent.AV.INFIN a.DET.INDEF couple.N.SG
years though there though you know
year.N.PL though.CONJ there.ADV though.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (355) GIL: [- spa] fue [/] fue muy [//] mucho calor .
GIL: fue^S fue^S muy^S mucho^S calor^S
aut: be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST very.ADV much.ADJ.M.SG heat.N.M.SG
it was very, really hot.
- (356) GIL: he said and you know he said he had a good childhood there .
GIL: he said and you know
aut: he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
he said he had a good
he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ
childhood there
childhood.N.SG there.ADV

- (357) GIL: but he spent most of his years here in Florida@s:eng&spa &h and Atlanta@s:eng&spa and California@s:eng&spa and a lot of different places you know .
- GIL:** but he spent most of his
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S spent.AV.INFIN most.ADJ of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 years here in Florida_E and Atlanta_E and California_E
year.N.PL here.ADV in.PREP name and.CONJ name and.CONJ name
 and a lot of different places you
and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP different.ADJ place.N.PL you.PRON.SUB.2SP
 know
know.V.2SP.PRES
- (358) CHA: yes .
- CHA:** yes
aut: yes.ADV
- (359) GIL: you know and then my [///] here comes my mom .
- GIL:** you know and then my here
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV my.ADJ.POSS.1S here.ADV
 comes my mom
comes.N.SG.[or].come.SV.INFIN+PV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG
- (360) GIL: she's from like a whole different country like Columbia .
- GIL:** she's from like a whole
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES from.PREP like.CONJ a.DET.INDEF whole.ADJ
 different country like Columbia
different.ADJ country.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG name
- (361) GIL: that's where much [//] most of my family comes from you know .
- GIL:** that's where much most of my
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL much.ADJ most.ADJ of.PREP my.ADJ.POSS.1S
 family comes from you know
family.N.SG comes.N.SG.[or].come.V.PRES.3S from.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (362) GIL: and (.) she (.) was raised on a farm .
- GIL:** and she was raised on a
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF
 farm
farm.N.SG
- (363) GIL: and [/] (.) and she loved it there you know .
- GIL:** and and she loved it there
aut: and.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.PAST it.PRON.OBJ.3S there.ADV
 you know
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (364) GIL: and she had two sisters .
GIL: and she had two sisters
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST two.NUM sister.N.PL
- (365) CHA: +< yes I know .
CHA: yes I know
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (366) CHA: y@s:spa mamá@s:spa también@s:spa me@s:spa dijo@s:spa de@s:spa [/
 <de@s:spa la@s:spa> [/] de@s:spa la@s:spa farm .
CHA: y^S mamá^S también^S me^S dijo^S de^S
aut: and.CONJ mum.N.F.SG too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST of.PREP
 de^S la^S de^S la^S farm
of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.SG
 and Mom also told me about the farm.
- (367) CHA: she [//] <ella@s:spa me@s:spa &di> [//] she told me it was big .
CHA: she ella^S me^S she
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S she.PRON.SUB.F.3S
 told me it was big
told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ
 she, she to[ld] me, she told me it was big.
- (368) CHA: what did your mom tell you about the farm ?
CHA: what did your mom tell you
aut: what.REL did.AV.PAST your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG tell.N.SG you.PRON.SUB.2SP
 about the farm
about.PREP the.DET.DEF farm.N.SG
- (369) GIL: my mom told me that (.) &s they didn't have pools you know .
GIL: my mom told me that they
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ they.PRON.SUB.3P
 didn't have pools you know
did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN pool.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (370) GIL: so she'd just take a like a swim in the pond .
GIL: so she'd just take a like
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.COND just.ADV take.V.INFIN a.DET.INDEF like.CONJ
 a swim in the pond
a.DET.INDEF swim.N.SG in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG
- (371) CHA: in the pond en@s:spa el@s:spa lago@s:spa .
CHA: in the pond en^S el^S lago^S
aut: in.PREP the.DET.DEF pond.N.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG lake.N.M.SG
 in the pond, the pond.

(372) CHA: ugh that sounds stinky .

CHA: ugh that sounds stinky
aut: ugh.IM that.DEM.FAR sound.N.PL unk

(373) CHA: I can't go swim in a pond .

CHA: I can't go swim in a
aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG go.V.INFIN swim.SV.INFIN in.PREP a.DET.INDEF
pond
pond.N.SG

(374) GIL: yeah so the rest of my mom's background is now she's remarried to Andrew@s:eng&spa as we talked about earlier .

GIL: yeah so the rest of my
aut: yeah.ADV so.ADV the.DET.DEF rest.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S
mom's background is now she's
mom.N.SG+=POSS background.N.SG is.V.3S.PRES now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES
remarried to Andrew_E^S as we talked about
remarry.V.PASTPART to.PREP name as.CONJ we.PRON.SUB.1P talk.V.PAST about.PREP
earlier
early.ADJ.COMP.[or].earlier.ADV

(375) GIL: and she's here sitting right now live at this interview (.) hearing us so this chat .

GIL: and she's here sitting right
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES here.ADV sit.SV.INFIN+ASV right.ADJ
now live at this interview hearing us
now.ADV live.SV.INFIN at.PREP this.DEM.NEAR.SG interview.N.SG unk us.PRON.OBJ.1P
so this chat
so.ADV this.DEM.NEAR.SG chat.N.SG

(376) CHA: listening to us talking about this .

CHA: listening to us talking about
aut: listen.V.PRESPART to.PREP us.PRON.OBJ.1P talk.V.INFIN+ASV about.PREP
this
this.DEM.NEAR.SG

(377) CHA: she finds our conversations very interesting .

CHA: she finds our conversations very
aut: she.PRON.SUB.F.3S find.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P conversation.N.PL very.ADV
interesting
interest.N.SG+ASV

(378) CHA: well +...

CHA: well
aut: well.ADV

- (379) GIL: she is a very interesting woman .
GIL: she is a very interesting woman
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV interest.N.SG+ASV woman.N.SG
- (380) CHA: she's very interesting you know .
CHA: she's very interesting you
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV interest.N.SG+ASV you.PRON.SUB.2SP
 know
 know.V.2SP.PRES
- (381) GIL: ok let's move on to your parents' background .
GIL: ok let's move on to your
aut: unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P move.SV.INFIN on.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.2SP
 parents' background
 unk background.N.SG
- (382) CHA: well (.) it's not very interesting .
CHA: well it's not very interesting
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV very.ADV interest.N.SG+ASV
- (383) CHA: but my mom is from Columbia@s:eng&spa .
CHA: but my mom is from Columbia_E^S
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG is.V.3S.PRES from.PREP name
- (384) GIL: mmhm .
GIL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (385) CHA: she was born on a farm just like your mom (be)cause they're both sisters .
CHA: she was born on a
aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF
 farm just like your mom because
 farm.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG because.CONJ
 they're both sisters
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES both.ADJ sister.N.PL
- (386) CHA: and my father was born in Columbia@s:eng&spa also .
CHA: and my father was
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S father.N.SG.[or].fath.N.SG+COMP.AG was.V.3S.PAST
 born in Columbia_E^S also
 born.V.PASTPART in.PREP name also.ADV

(396) GIL: what else can we talk about ?

GIL: what else can we talk about
aut: what.REL else.ADJ can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP

(397) GIL: so (.) um (.) who is [//] what is your favourite number ?

GIL: so um who is what is your
aut: so.ADV um.IM who.REL is.V.3S.PRES what.REL is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP
favourite number
favourite.ADJ numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(398) CHA: my favourite number is nueve@s:spa nine (be)cause that was the day I was born .

CHA: my favourite number is nueve^S
aut: my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG is.V.3S.PRES nine.NUM
nine because that was the day I
nine.NUM because.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST the.DET.DEF day.N.SG I.PRON.SUB.1S
was born
was.V.13S.PAST born.V.PASTPART

my favourite number is nine, nine (be)cause that was the day I was born.

(399) CHA: February ninth .

CHA: February ninth
aut: name ninth.ORD

(400) CHA: so that's my favourite number .

CHA: so that's my favourite
aut: so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ
number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(401) CHA: it's just very weird .

CHA: it's just very weird
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV very.ADV weird.ADJ

(402) CHA: but that's my favourite number .

CHA: but that's my favourite
aut: but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ
number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(403) CHA: [- spa] mi favorito número .

CHA: mi^S favorito^S número^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG favourite.ADJ.M.SG numeral.N.M.SG
my favourite number.

- (404) CHA: so what about you ?
CHA: so what about you
aut: so.ADV what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (405) CHA: tell me about your birthday .
CHA: tell me about your birthday
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP birthday.N.SG
- (406) GIL: my birthday is on July two five twenty fifth .
GIL: my birthday is on July two five
aut: my.ADJ.POSS.1S birthday.N.SG is.V.3S.PRES on.PREP name two.NUM five.NUM
 twenty fifth
aut: twenty.NUM fifth.ORD
- (407) GIL: and my mom's birthday really weird is four days before on the twenty first of July .
GIL: and my mom's birthday really weird
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG+=POSS birthday.N.SG real.ADJ+ADV weird.ADJ
 is four days before on the twenty first
aut: is.V.3S.PRES four.NUM day.N.PL before.CONJ on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM first.ADJ
 of July
aut: of.PREP name
- (408) GIL: so she had me like (.) like (.) like [/] like four days before .
GIL: so she had me like
aut: so.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 like like like four days before
aut: like.CONJ like.CONJ like.CONJ four.NUM day.N.PL before.CONJ
- (409) CHA: +< four days .
CHA: four days
aut: four.NUM day.N.PL
- (410) GIL: after her birthday you know &=laughs .
GIL: after her birthday you know
aut: after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (411) CHA: wow .
CHA: wow
aut: wow.IM
- (412) GIL: +< like awesome .
GIL: like awesome
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN awesome.ADJ

- (413) CHA: [- spa] tú fuiste el regalo de ella .
CHA: tú^S fuiste^S el^S regalo^S de^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG gift.N.M.SG of.PREP
 ella^S
she.PRON.SUB.F.3S
 you were her present.
- (414) CHA: you were her birthday present .
CHA: you were her birthday present
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ
- (415) GIL: +< yeah I was her birthday present like four days late birthday present .
GIL: yeah I was her birthday present
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S birthday.N.SG present.ADJ
 like four days late birthday present
like.CONJ four.NUM day.N.PL late.ADJ birthday.N.SG present.ADJ
- (416) CHA: that was great .
CHA: that was great
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST great.ADJ
- (417) GIL: when uh [///] and my dad I think he is born in +...
GIL: when uh and my dad I think
aut: when.CONJ uh.IM and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
 he is born in
he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES born.V.PASTPART in.PREP
- (418) CHA: born in +...
CHA: born in
aut: born.AV.PAST in.PREP
- (419) GIL: +, October (..) twelfth .
GIL: October twelfth
aut: name twelfth.ORD
- (420) CHA: twelfth yes .
CHA: twelfth yes
aut: twelfth.ORD yes.ADV
- (421) GIL: and um (.) to say a little bit about him um you know +...
GIL: and um to say a little bit about
aut: and.CONJ um.IM to.PREP say.V.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG about.PREP
 him um you know
him.PRON.OBJ.M.3S um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(422) CHA: he's bald .

CHA: he's bald
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(423) CHA: &=laughs .

(424) CHA: he's bald !

CHA: he's bald
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(425) GIL: yeah he's bald .

GIL: yeah he's bald
aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bald.ADJ

(426) GIL: but you know he still has little hairs sticking up .

GIL: but you know he still
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ
has little hairs sticking up
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES little.ADJ hair.N.PL stick.V.PRESPART up.ADV

(427) CHA: you know I saw that picture .

CHA: you know I saw that
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST that.DEM.FAR
picture
picture.N.SG

(428) CHA: [- spa] yo vi esa foto de él con pelo largo y mono .

CHA: yo^S vi^S esa^S foto^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG of.PREP
él^S con^S pelo^S largo^S y^S mono^S
he.PRON.SUB.M.3S with.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ monkey.N.M.SG

I saw that photo of him with hair as thick as a monkey's.

(429) GIL: +< yeah I know .

GIL: yeah I know
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(430) GIL: I know like back +//.

GIL: I know like back
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES like.CONJ back.ADV.[or].back.V.INFIN

(431) GIL: no no mono@s:spa .

GIL: no no mono^S
aut: no.ADV no.ADV monkey.N.M.SG

no, no, monkey.

- (432) GIL: no it wasn't blond .
GIL: no it wasn't blond
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG blond.ADJ
- (433) CHA: yes it was .
CHA: yes it was
aut: yes.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (434) GIL: no it wasn't !
GIL: no it wasn't
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG
- (435) CHA: &=laughs ok .
CHA: ok
aut: unk
- (436) GIL: +< it was orange .
GIL: it was orange
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST orange.N.SG
- (437) CHA: ok orange .
CHA: ok orange
aut: unk orange.N.SG
- (438) CHA: [- spa] en la foto con él con el pelo largo y naranja .
CHA: en^S la^S foto^S con^S él^S con^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG with.PREP he.PRON.SUB.M.3S with.PREP
el^S pelo^S largo^S y^S naranja^S
the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG and.CONJ orange.ADJ.M.SG.[or].orange.N.F.SG
in the photo with him with long orange hair.
- (439) GIL: yeah it was like down to his butt .
GIL: yeah it was like down to
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ down.PREP to.PREP
his butt
his.ADJ.POSS.M.3S butt.N.SG
- (440) GIL: I'm serious .
GIL: I'm serious
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (441) CHA: wow .
CHA: wow
aut: wow.IM

(442) CHA: &=laughs ok .

CHA: ok
aut: unk

(443) GIL: so when ah@s:eng&spa were your parents born ?

GIL: so when ah^S_E were your parents
aut: so.ADV when.CONJ ah.IM were.V.2S123P.PAST your.ADJ.POSS.2SP parent.N.PL
born
born.V.PAST

(444) CHA: well my mom was born in Tulúa@s:eng&spa which is a very small town in Columbia@s:eng&spa .

CHA: well my mom was born in
aut: well.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP
Tulúa^S_E which is a very small town in
name which.REL is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV small.ADJ town.N.SG in.PREP
Columbia^S_E
name

(445) CHA: and (.) she was born on April sixth .

CHA: and she was born on April
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART on.PREP name
sixth
sixth.ORD

(446) CHA: and my dad was born in Armenia@s:eng&spa xxx was born in Columbia@s:eng&spa .

CHA: and my dad was born in
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP
Armenia^S_E was born in Columbia^S_E
name was.V.3S.PAST born.V.PASTPART in.PREP name

(447) CHA: he was born December ninth .

CHA: he was born December ninth
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST born.V.PASTPART name ninth.ORD

(448) GIL: yeah cool .

GIL: yeah cool
aut: yeah.ADV cool.SV.INFIN

(449) CHA: yes so <what about> [//] what did you think about that (.) uh rainstorm today ?

CHA: yes so what about what did you
aut: yes.ADV so.ADV what.REL about.PREP what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
think about that uh rainstorm today
think.V.2SP.PRES about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR uh.IM rainstorm.N.SG today.N.SG

- (450) CHA: [- spa] cómo cayó la lluvia .
CHA: cómo^S cayó^S la^S lluvia^S
aut: how.INT fall.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
 how the rain fell.
- (451) GIL: I know that rainstorm totally wiped out .
GIL: I know that rainstorm
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR rainstorm.N.SG
 totally wiped out
totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV wipe.V.PAST out.ADV
- (452) CHA: totally ruined our egg hunt .
CHA: totally ruined our egg hunt
aut: totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV unk our.ADJ.POSS.1P egg.N.SG hunt.N.SG
- (453) GIL: you know and then like um you know the movie Ten_thousand_b_c@s:eng&spa ?
GIL: you know and then like
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
 um you know the movie Ten_thousand_b_c^S_E
um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF movie.N.SG name
- (454) GIL: wasn't it awesome ?
GIL: wasn't it awesome
aut: was.V.3S.PAST+NEG it.PRON.OBJ.3S awesome.ADJ
- (455) CHA: [- spa] pues super chévere .
CHA: pues^S super^S chévere^S
aut: then.CONJ super.ADV cool.ADJ
 then super cool.
- (456) GIL: +< [- spa] chévere .
GIL: chévere^S
aut: cool.ADJ
 cool.
- (457) CHA: I know you know .
CHA: I know you know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (458) GIL: jinx you owe me a soda .
GIL: jinx you owe me a soda
aut: jinx.N.SG you.PRON.SUB.2SP owe.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF soda.N.SG

- (459) CHA: oh ok I'll give you that soda later .
CHA: oh ok I'll give you that
aut: oh.IM unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR
soda later
soda.N.SG later.ADJ
- (460) CHA: um (.) so ah@s:eng&spa (.) school .
CHA: um so ah_E^S school
aut: um.IM so.ADV ah.IM school.N.SG
- (461) CHA: tell me about school .
CHA: tell me about school
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP school.N.SG
- (462) CHA: your grades your friends your teachers .
CHA: your grades your friends your
aut: your.ADJ.POSS.2SP grade.N.SG+PL your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL your.ADJ.POSS.2SP
teachers
teacher.N.PL
- (463) GIL: +< we've been doing fractions lately .
GIL: we've been doing fractions
aut: we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART do.V.PRESPART fraction.N.PL
lately
late.ADJ+ADV.[or].lately.ADV
- (464) GIL: and I've actually been doing ok .
GIL: and I've actually been
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES actual.ADJ+ADV been.V.PASTPART
doing ok
do.V.PRESPART unk
- (465) GIL: I got a pretty good grade on my math test .
GIL: I got a pretty good grade on
aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST a.DET.INDEF pretty.ADJ good.ADJ grade.N.SG on.PREP
my math test
my.ADJ.POSS.1S math.N.SG test.N.SG
- (466) GIL: and I also had a social studies test .
GIL: and I also had a social
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF social.ADJ
studies test
study.N.PL.[or].studies.N.PL test.V.3P.PRES

- (467) CHA: +< tell me about your friends .
CHA: tell me about your friends
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (468) CHA: your friends .
CHA: your friends
aut: your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (469) CHA: are they nice ?
CHA: are they nice
aut: are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P nice.ADJ
- (470) CHA: they're nice ?
CHA: they're nice
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES nice.ADJ
- (471) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (472) GIL: mmhm yeah .
GIL: mmhm yeah
aut: mmhm.IM yeah.ADV
- (473) CHA: your teacher what's her name ?
CHA: your teacher what's
aut: your.ADJ.POSS.2SP teach.N.SG+COMP.AG.[or].teacher.N.SG what.REL+GB
her name
aut: her.ADJ.POSS.F.3S name.N.SG
- (474) GIL: miss White@s:eng&spa .
GIL: miss White_E^S
aut: miss.V.INFIN name
- (475) CHA: is she nice ?
CHA: is she nice
aut: is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S nice.ADJ
- (476) CHA: <is she> [/] (.) is she a good teacher ?
CHA: is she is she a good
aut: is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S a.DET.INDEF good.ADJ
teacher
aut: teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG

- (477) CHA: that's the first main priority yes ?
CHA: that's the first main priority yes
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF first.ADJ main.ADJ priority.N.SG yes.ADV
- (478) GIL: +< yes .
GIL: yes
aut: yes.ADV
- (479) CHA: ok .
CHA: ok
aut: unk
- (480) GIL: what's your favourite plant ?
GIL: what's your favourite plant
aut: what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ plant.N.SG
- (481) CHA: my favourite plant is a daisy .
CHA: my favourite plant is a daisy
aut: my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ plant.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF daisy.N.SG
- (482) CHA: just because (.) well the white and the yellow I think are two very beautiful colours combined together .
CHA: just because well the white and
aut: just.ADJ.[or].just.ADV because.CONJ well.ADV the.DET.DEF white.ADJ and.CONJ
the yellow I think are two very
aut: the.DET.DEF yellow.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES are.V.123P.PRES two.NUM very.ADV
beautiful colours combined together
aut: beautiful.ADJ colour.N.PL unk together.ADV
- (483) GIL: &mke .
- (484) CHA: so +...
CHA: so
aut: so.ADV
- (485) GIL: +< uh +...
GIL: uh
aut: uh.IM
- (486) CHA: what's your favourite clothing store ?
CHA: what's your favourite clothing store
aut: what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ unk store.SV.INFIN

- (487) GIL: Love_couture@s:eng&spa .
GIL: Love_couture^S_E
aut: name
- (488) CHA: mine too .
CHA: mine too
aut: mine.PRON.POSS.1S too.ADV
- (489) GIL: like the other day I bought these really cute jeans there .
GIL: like the other day I bought
aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST
these really cute jeans there
these.DEM.NEAR.PL real.ADJ+ADV cute.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL there.ADV
- (490) CHA: really ?
CHA: really
aut: real.ADJ+ADV
- (491) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (492) CHA: [- spa] sí ?
CHA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (493) CHA: también@s:spa hay@s:spa una@s:spa [/] una@s:spa tienda@s:spa &k en@s:spa Colombia@s:eng&spa que@s:spa se@s:spa llama@s:spa Azucar@s:eng&spa (.) which translates to sugar .
CHA: también^S hay^S una^S una^S tienda^S
aut: too.ADV there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG
en^S Colombia^S_E que^S se^S llama^S Azucar^S_E which
in.PREP name that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name which.REL
translates to sugar
translate.SV.INFIN+PV to.PREP sugar.N.SG
also there is a store in Colombia called Azucar, which translates to sugar.
- (494) CHA: it's so cute there .
CHA: it's so cute there
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ there.ADV
- (495) CHA: I love that store .
CHA: I love that store
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR store.V.INFIN

- (496) CHA: I love that store .
CHA: I love that store
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR store.V.INFIN
- (497) GIL: +< yeah cool .
GIL: yeah cool
aut: yeah.ADV cool.SV.INFIN
- (498) GIL: it's awesome .
GIL: it's awesome
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (499) GIL: &u look like you know um what is your favourite thing to do in Columbia@s:eng&spa ?
GIL: look like you know um what
aut: look.V.INFIN like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM what.REL
is your favourite thing to do in
is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN in.PREP
Columbia^S_E
name
- (500) CHA: oh my favourite thing to do mi@s:spa favorita@s:spa cosa@s:spa de@s:spa hacer@s:spa es@s:spa estar@s:spa con@s:spa mi@s:spa familia@s:spa .
CHA: oh my favourite thing to do
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN
mi^S favorita^S cosa^S de^S hacer^S es^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG favourite.ADJ.F.SG thing.N.F.SG of.PREP do.V.INFIN be.V.3S.PRES
estar^S con^S mi^S familia^S
be.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG
oh, my favourite thing to do, my favourite thing to do is to be with my family.
- (501) CHA: [- spa] yo (.) adoro estar con mi familia .
CHA: yo^S adoro^S estar^S con^S mi^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S adore.V.1S.PRES be.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
familia^S
family.N.F.SG
I adore being with my family.
- (502) CHA: ellos@s:spa son@s:spa lo@s:spa [/] lo@s:spa &ma [/] they're the best .
CHA: ellos^S son^S lo^S lo^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG
they're the best
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES the.DET.DEF best.ADJ
they're the, the, they're the best.

(503) CHA: that's all I can say .

CHA: that's all I can say
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES say.V.INFIN

(504) CHA: I also love about Columbia@s:eng&spa is that it's beautiful climate .

CHA: I also love about Columbia^S_E is
aut: I.PRON.SUB.1S also.ADV love.SV.INFIN about.PREP name is.V.3S.PRES
 that it's beautiful climate
that.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ climate.N.SG

(505) CHA: and there's great great [//] (.) there's a lot of fun things to do you know like el@s:spa parque@s:spa el@s:spa café@s:spa the rivers .

CHA: and there's great great there's
aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES great.ADJ great.ADJ there.PRON+BE.V.3S.PRES
 a lot of fun things to do you
a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG thing.N.PL to.PREP do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
 know like el^S parque^S el^S café^S
know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.SG park.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG
 the rivers
the.DET.DEF river.N.PL

and there's great, great, there's a lot of fun things to do, you know, like, the park, the cafe, the rivers.

(506) CHA: y@s:spa a@s:spa veces@s:spa también@s:spa Cartagena@s:eng&spa .

CHA: y^S a^S veces^S también^S Cartagena^S_E
aut: and.CONJ to.PREP time.N.F.PL too.ADV name
 and at times Cartagena too.

(507) GIL: but the best thing about it [=! whispers] +...

GIL: but the best thing about it
aut: but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(508) CHA: but the best thing I love to do is hang out with my abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa .

CHA: but the best thing I love
aut: but.CONJ the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
 to do is hang out with my
to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES hang.SV.INFIN out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S
 abuelito^S Alfredo^S_E
grandad.N.M.SG.DIM name

but the best thing I love to do is hang out with my grandad Alfredo.

(509) CHA: he's like my dad you know .

CHA: he's like my dad
aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG
 you know
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

- (510) CHA: he raised me since I was a little girl .
CHA: he raised me since I
aut: he.PRON.SUB.M.3S raise.V.PAST me.PRON.OBJ.1S since.PREP I.PRON.SUB.1S
 was a little girl
was.V.13S.PAST a.DET.INDEF little.ADJ girl.N.SG
- (511) CHA: and I love him .
CHA: and I love him
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (512) GIL: I know .
GIL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (513) GIL: yeah you know um you know he's like the best .
GIL: yeah you know um you
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM you.PRON.SUB.2SP
 know he's like the
know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF
 best
best.ADJ
- (514) GIL: and (.) what do you have to say about Anahí@s:eng&spa ?
GIL: and what do you have to
aut: and.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
 say about Anahí_E^S
say.V.INFIN about.PREP name
- (515) CHA: his girlfriend .
CHA: his girlfriend
aut: his.ADJ.POSS.M.3S girlfriend.N.SG
- (516) CHA: la@s:spa [/] la@s:spa novia@s:spa de@s:spa abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa
 .
CHA: la^S la^S novia^S de^S abuelito^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG of.PREP grandad.N.M.SG.DIM
 Alfredo_E^S
name
 Grandad Alfredo's girlfriend.
- (517) CHA: well la@s:spa primera@s:spa cosa@s:spa (.) ella@s:spa es@s:spa muy@s:spa
 muy@s:spa linda@s:spa xxx .
CHA: well la^S primera^S cosa^S ella^S
aut: well.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG thing.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S
 es^S muy^S muy^S linda^S
be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
 well, the first thing, she is really pretty.

- (518) CHA: she's super nice .
CHA: she's super nice
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES super.ADJ.[or].sup.SV.INFIN+COMP.AG nice.ADJ
- (519) CHA: and she has the cutest dog ever .
CHA: and she has the
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES the.DET.DEF
cutest dog ever
cut.N.SG+ADJ.SUP dog.N.SG ever.ADV
- (520) CHA: it's so fluffy .
CHA: it's so fluffy
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV fluffy.ADJ
- (521) CHA: she is so pretty .
CHA: she is so pretty
aut: she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES so.ADV pretty.ADJ
- (522) CHA: [- spa] es muy muy bella ella .
CHA: es^S muy^S muy^S bella^S ella^S
aut: be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG she.PRON.SUB.F.3S
she is really beautiful.
- (523) CHA: [- spa] muy bella .
CHA: muy^S bella^S
aut: very.ADV beautiful.ADJ.F.SG
very beautiful.
- (524) CHA: she [//] and she's very [/] (..) she's very (.) pleasant to be around with .
CHA: she and she's very
aut: she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV
she's very pleasant to be around
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV pleasant.ADJ to.PREP be.V.INFIN around.ADV
with
with.PREP
- (525) CHA: and she [///] Anahí@s:eng&spa ya@s:spa xxx con@s:spa mi@s:spa abuelito@s:spa Alfredo@s:eng&spa de@s:spa novios@s:spa .
CHA: and she Anahí_E^S ya^S con^S mi^S
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S name already.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
abuelito^S Alfredo_E^S de^S novios^S
grandad.N.M.SG.DIM name of.PREP bride.N.M.PL
and she, Anahí is now with my grandad Alfredo as boyfriend and girlfriend.

- (526) GIL: yeah remember once when you [/] you and me went with my mom para@s:spa la@s:spa [//] para@s:spa un@s:spa parque@s:spa .

GIL: yeah remember once when you

aut: yeah.ADV remember.SV.INFIN once.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP

you and me went with my

you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S went.AV.PAST with.PREP my.ADJ.POSS.1S

mom para^S la^S para^S un^S parque^S

mom.N.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG park.N.M.SG

yeah, remember once when you and me went with my mom to a park.

- (527) GIL: it was like so cool .

GIL: it was like so cool

aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ so.ADV cool.SV.INFIN

- (528) GIL: and my mom you and me first went on this cool ride &u where you like sit down .

GIL: and my mom you and me

aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG you.PRON.SUB.2SP and.CONJ me.PRON.OBJ.1S

first went on this cool ride where

first.ADJ went.AV.PAST on.PREP this.DEM.NEAR.SG cool.SV.INFIN ride.SV.INFIN where.REL

you like sit down

you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES sit.V.2SP.PRES down.PREP

- (529) GIL: and there's this little rope that you hold on to .

GIL: and there's this little rope that

aut: and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG little.ADJ rope.N.SG that.CONJ

you hold on to

you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES on.PREP to.PREP

- (530) GIL: and you go +/ .

GIL: and you go

aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES

- (531) CHA: +< xxx .

- (532) GIL: kind of .

GIL: kind of

aut: kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP

- (533) GIL: but it's not like as high .

GIL: but it's not like as high

aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ as.CONJ high.ADJ

- (534) GIL: and you go (a)round like a circle like twice .
GIL: and you go around like a
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES around.ADV like.CONJ a.DET.INDEF
circle like twice
circle.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG twice.ADV
- (535) GIL: and then I went on .
GIL: and then I went on
aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST on.PREP
- (536) GIL: then you went on it .
GIL: then you went on it
aut: then.ADV you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (537) GIL: and they said that only people thirteen and under could go on [/] on it .
GIL: and they said that only
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P said.V.PAST that.DEM.FAR only.ADJ.[or].on.PREP+ADV
people thirteen and under could go on on
people.N.SG thirteen.NUM and.CONJ under.PREP can.V.COND go.V.INFIN on.PREP on.PREP
it
it.PRON.OBJ.3S
- (538) GIL: but my mom went on it .
GIL: but my mom went on it
aut: but.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG went.V.PAST on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (539) GIL: and she was like in her thirties .
GIL: and she was like in her
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S
thirties
thirties.N.PL.[or].thirty.NUM+PV
- (540) GIL: and like she went around .
GIL: and like she went around
aut: and.CONJ like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST around.ADV
- (541) GIL: and right when she ended the cord almost broke .
GIL: and right when she ended the cord
aut: and.CONJ right.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S end.V.PAST the.DET.DEF cord.N.SG
almost broke
almost.ADV broke.AV.PAST
- (542) GIL: it went &noise .
GIL: it went
aut: it.PRON.SUB.3S went.V.PAST

- (543) CHA: &=laughs that was so funny .
CHA: that was so funny
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST so.ADV funny.ADJ
- (544) CHA: that was hilarious .
CHA: that was hilarious
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST hilarious.ADJ
- (545) GIL: &=laughs I know .
GIL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (546) GIL: it went &=noise .
GIL: it went
aut: it.PRON.SUB.3S went.V.PAST
- (547) CHA: &=laughs .
- (548) CHA: &a: that was really funny .
CHA: that was really funny
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ
- (549) CHA: I remember that like it was yesterday .
CHA: I remember that like
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR like.V.INFIN
it was yesterday
it.PRON.OBJ.3S was.V.3S.PAST yesterday.N.SG
- (550) GIL: yeah I know .
GIL: yeah I know
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (551) CHA: it was really funny .
CHA: it was really funny
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ
- (552) CHA: let's keep talking about that restaurant .
CHA: let's keep talking about that
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P keep.SV.INFIN talk.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR
restaurant
restaurant.N.SG
- (553) GIL: +< xxx .

- (554) CHA: it's a very outdoor restaurant .
CHA: it's a very outdoor restaurant
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV outdoor.ADJ restaurant.N.SG
- (555) CHA: and it has a lot of games like the sky lining game .
CHA: and it has a lot
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG
of games like the sky lining
of.PREP game.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF sky.N.SG line.N.SG+ASV
game
game.N.SG
- (556) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (557) CHA: that was funny .
CHA: that was funny
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST funny.ADJ
- (558) CHA: I think they had to take it down after mom went on there .
CHA: I think they had to take
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN
it down after mom went on there
it.PRON.OBJ.3S down.PREP after.PREP mom.N.SG went.V.PAST on.PREP there.ADV
- (559) CHA: &=laughs .
- (560) GIL: +< &=laughs .
- (561) GIL: ok .
GIL: ok
aut: unk
- (562) GIL: so what's your favourite fruit ?
GIL: so what's your favourite fruit
aut: so.ADV what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ fruit.N.SG
- (563) CHA: uh since we're talking about fruits my favourite fruit is a strawberry .
CHA: uh since we're talking about fruits
aut: uh.IM since.PREP we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART about.PREP fruit.N.PL
my favourite fruit is a strawberry
my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ fruit.N.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF strawberry.N.SG

- (564) GIL: mine is a mango .
GIL: mine is a mango
aut: mine.PRON.POSS.1S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF mango.N.SG
- (565) CHA: mango ?
CHA: mango
aut: mango.N.SG
- (566) CHA: <oh that's a [///] I love mango smoothies .
CHA: oh that's a I love
aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
mango smoothies
mango.N.SG smoothy.N.PL.[or].smoothies.N.PL
- (567) CHA: um (.) &=laughs mango smoothies .
CHA: um mango smoothies
aut: um.IM mango.N.SG smoothy.N.PL.[or].smoothies.N.PL
- (568) CHA: &=laughs you know what's funny &=laughs ?
CHA: you know what's funny
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL+GB funny.ADJ
- (569) GIL: what ?
GIL: what
aut: what.REL
- (570) CHA: remember when we were in the car ?
CHA: remember when we were in the
aut: remember.V.INFIN when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST in.PREP the.DET.DEF
car
car.N.SG
- (571) CHA: and we were with Francesca@s:eng&spa talking Spanish .
CHA: and we were with Francesca^S_E talking
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST with.PREP name talk.V.PRESPART
Spanish
Spanish.N.SG
- (572) CHA: and your grandma says +"/.
CHA: and your grandma says
aut: and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP grandma.N.SG says.N.SG.[or].say.V.PRES.3S
- (573) GIL: +" stop screaming !
GIL: stop screaming
aut: stop.V.INFIN unk

- (574) GIL: +" because you're gonna disconcentrate me .
GIL: because you're gonna disconcentrate
aut: *because.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP unk*
 me
me.PRON.OBJ.1S
- (575) GIL: +" and I'm gonna think that we're gonna crash .
GIL: and I'm gonna think that
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP think.V.INFIN that.CONJ*
 we're gonna crash
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP crash.V.INFIN
- (576) GIL: and all of a sudden she starts screaming louder than us .
GIL: and all of a sudden she starts
aut: *and.CONJ all.ADJ of.PREP a.DET.INDEF sudden.ADJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES*
 screaming louder than us
unk loud.ADJ.COMP than.CONJ us.PRON.OBJ.1P
- (577) CHA: I know .
CHA: I know
aut: *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (578) GIL: and then we're thinking oh my gosh .
GIL: and then we're thinking oh
aut: *and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES think.V.PRESPART oh.IM*
 my gosh
my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (579) GIL: how could she be disconcentrated <when she's scream(ing) &w with us> [//]
 when she's screaming even louder than us ?
GIL: how could she be disconcentrated when
aut: *how.ADV can.V.COND she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES unk when.CONJ*
 she's screaming with us when
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk with.PREP us.PRON.OBJ.1P when.CONJ
 she's screaming even louder than
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk even.ADJ loud.ADJ.COMP than.CONJ
 us
us.PRON.OBJ.1P
- (580) CHA: well sometimes xxx &=laughs .
CHA: well sometimes
aut: *well.ADV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*
- (581) CHA: she's very nervous .
CHA: she's very nervous
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nervous.ADJ*

- (582) CHA: she's very funny person .
CHA: she's very funny person
aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV funny.ADJ person.N.SG
- (583) GIL: +< yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (584) CHA: [- spa] muy muy chistosa .
CHA: muy^S muy^S chistosa^S
aut: very.ADV very.ADV funny.ADJ.F.SG
 really funny.
- (585) GIL: +< yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (586) GIL: um during the easter egg hunt at my school the last day before spring break +...
GIL: um during the easter egg
aut: um.IM dure.ADJ+ASV.[or].during.PREP the.DET.DEF east.N.SG+COMP.AG egg.N.SG
 hunt at my school the last day before
 hunt.N.SG at.PREP my.ADJ.POSS.1S school.N.SG the.DET.DEF last.ADJ day.N.SG before.CONJ
 spring break
 spring.V.INFIN break.SV.INFIN
- (587) CHA: mmhm .
CHA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (588) GIL: +, you know um we [/] this kid found an &e egg with money in it .
GIL: you know um we this kid
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES um.IM we.PRON.SUB.1P this.DEM.NEAR.SG kid.N.SG
 found an egg with money in
 found.N.SG.[or].find.V.PAST+P an.DET.INDEF egg.N.SG with.PREP money.N.SG in.PREP
 it
 it.PRON.OBJ.3S
- (589) GIL: and then this [/] he yelled +".
GIL: and then this he yelled
aut: and.CONJ then.ADV this.DEM.NEAR.SG he.PRON.SUB.M.3S yell.V.PAST
- (590) GIL: +" money in the bank !
GIL: money in the bank
aut: money.N.SG in.PREP the.DET.DEF bank.N.SG

- (591) CHA: oh my gosh .
CHA: oh my gosh
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S gosh.IM
- (592) CHA: kids are really funny in your school (.) really funny in your school .
CHA: kids are really funny in your
aut: kid.N.PL are.V.123P.PRES real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP
 school really funny in your school
school.N.SG real.ADJ+ADV funny.ADJ in.PREP your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG
- (593) CHA: hablando@s:spa de@s:spa tu@s:spa colegio@s:spa (.) tu@s:spa colegio@s:spa
 is really big and really outdoors .
CHA: hablando^S de^S tu^S colegio^S
aut: talk.V.PRESPART of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG
 tu^S colegio^S is really big and
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG school.N.M.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV big.ADJ and.CONJ
 really outdoors
real.ADJ+ADV outdoor.ADJ+PV.[or].outdoors.ADV
 speaking of your school, your school is really big and really outdoors.
- (594) CHA: and <it's very> [/] it's very exposed to the outdoors .
CHA: and it's very it's
aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES
 very exposed to the outdoors
very.ADV expose.SV.INFIN+AV to.PREP the.DET.DEF outdoor.ADJ+PV.[or].outdoors.ADV
- (595) GIL: I know .
GIL: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (596) GIL: you know the second floor when you're heading to the library and the fifth
 grade hallway and the administrated office ?
GIL: you know the second floor when
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF second.ADJ floor.N.SG when.CONJ
 you're heading to the library
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES head.N.SG+ASV to.PREP the.DET.DEF library.N.SG
 and the fifth grade hallway and the
and.CONJ the.DET.DEF fifth.ORD grade.N.SG hallway.N.SG and.CONJ the.DET.DEF
 administrated office
administrate.V.PASTPART office.N.SG
- (597) CHA: +< yes .
CHA: yes
aut: yes.ADV

(598) CHA: yes .

CHA: yes

aut: yes.ADV

(599) GIL: there's like this pretty balcony that shows like (.) trees and like a lot of pretty stuff you know .

GIL: there's like this pretty

aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG pretty.ADJ

balcony that shows like trees and like a
balcony.N.SG that.CONJ show.V.3S.PRES like.CONJ tree.N.PL and.CONJ like.CONJ a.DET.INDEF

lot of pretty stuff you know
lot.N.SG of.PREP pretty.ADJ stuff.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(600) CHA: +< yes it [/] it let's you go outside you know I'm guessing to breathe fresh air .

CHA: yes it it let's

aut: yes.ADV it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S let.V.3S.PRES+US.PRON.SUB.1P

you go outside you know
you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES outside.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

I'm guessing to breathe fresh air
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES guess.V.PRESPART to.PREP breathe.V.INFIN fresh.ADJ air.N.SG

(601) CHA: um your school +...

CHA: um your school

aut: um.IM your.ADJ.POSS.2SP school.N.SG

(602) GIL: what's your favourite holiday ?

GIL: what's your favourite holiday

aut: what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ holiday.N.SG

(603) CHA: Christmas of course Christmas Navidad@s:spa .

CHA: Christmas of course Christmas Navidad^S

aut: name of.PREP course.N.SG name Christmas.N.F.SG

Christmas, of course, Christmas, Christmas.

(604) CHA: pero@s:spa I prefer Christmas in Colombia@s:eng&spa .

CHA: pero^S I prefer Christmas in

aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S pref.N.SG+COMP.AG.[or].prefer.V.1S.PRES name in.PREP

Colombia^S_E
name

but I prefer Christmas in Colombia.

(605) CHA: very exciting .

CHA: very exciting

aut: very.ADV excite.ADJ

- (606) CHA: very exciting .
CHA: very exciting
aut: very.ADV excite.ADJ
- (607) CHA: what about you ?
CHA: what about you
aut: what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (608) GIL: um (..) I don't know .
GIL: um I don't know
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (609) GIL: easter and Christmas get like all tied up .
GIL: easter and Christmas get like
aut: east.N.SG+COMP.AG and.CONJ name get.SV.INFIN like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
all tied up
all.ADJ tie.SV.INFIN+AV up.ADV
- (610) GIL: I'm not really sure which one is like the best .
GIL: I'm not really sure which one
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV real.ADJ+ADV sure.ADJ which.REL one.PRON.SG
is like the best
is.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF best.ADJ
- (611) GIL: because you know Jesus was born on Christmas .
GIL: because you know Jesus was
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name was.V.3S.PAST
born on Christmas
born.V.PASTPART on.PREP name
- (612) GIL: and he died on easter .
GIL: and he died on easter
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S die.V.PAST on.PREP east.N.SG+COMP.AG
- (613) CHA: yes he did .
CHA: yes he did
aut: yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST
- (614) GIL: he had about thirty five years to live I think .
GIL: he had about thirty five years to
aut: he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST about.PREP thirty.NUM five.NUM year.N.PL to.PREP
live I think
live.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

- (615) CHA: thirty three .
CHA: thirty three
aut: thirty.NUM three.NUM
- (616) CHA: [- spa] treinta y tres años .
CHA: treinta^S y^S tres^S años^S
aut: thirty.NUM and.CONJ three.NUM year.N.M.PL
 thirty-three years.
- (617) GIL: he started his ministry at thirty and ended at thirty three .
GIL: he started his ministry at thirty
aut: he.PRON.SUB.M.3S start.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S ministry.N.SG at.PREP thirty.NUM
 and ended at thirty three
aut: and.CONJ end.V.INFIN+AV at.PREP thirty.NUM three.NUM
- (618) CHA: I know .
CHA: I know
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (619) CHA: well we've talked <a lot &ab> [/] a lot about you know our thoughts and our family .
CHA: well we've talked a lot
aut: well.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES talk.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG
 a lot about you know our
aut: a.DET.INDEF lot.N.SG about.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES our.ADJ.POSS.1P
 thoughts and our family
aut: thought.AV.PAST+PV and.CONJ our.ADJ.POSS.1P family.N.SG
- (620) CHA: so +...
CHA: so
aut: so.ADV
- (621) CHA: um +...
CHA: um
aut: um.IM
- (622) CHA: yes +...
CHA: yes
aut: yes.ADV
- (623) GIL: so um what's your favourite cartoon ?
GIL: so um what's your favourite cartoon
aut: so.ADV um.IM what.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ cartoon.N.SG

(624) CHA: &=gasp you know who I love ?

CHA: you know who I love
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES

(625) CHA: I love the Rug_Rats@s:eng&spa .

CHA: I love the Rug_Rats_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF name

(626) CHA: they are so cute .

CHA: they are so cute
aut: they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES so.ADV cute.ADJ

(627) CHA: [- spa] son tan lindos .

CHA: son^S tan^S lindos^S
aut: be.V.3P.PRES so.ADV beautiful.ADJ.M.PL

they're so cute.

(628) GIL: I like Fairly_Odd.Parents@s:eng&spa .

GIL: I like Fairly_Odd.Parents_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name

(629) CHA: magical fairies ?

CHA: magical fairies
aut: magical.ADJ fairy.N.PL

(630) GIL: yes .

GIL: yes
aut: yes.ADV

(631) CHA: I like them too .

CHA: I like them too
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV

(632) GIL: they just came out with a new episode .

GIL: they just came out with a
aut: they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV came.AV.PAST out.ADV with.PREP a.DET.INDEF
new episode
new.ADJ episode.N.SG

(633) CHA: oh yeah their baby is so cute so round .

CHA: oh yeah their baby is so cute so
aut: oh.IM yeah.ADV their.ADJ.POSS.3P baby.N.SG is.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ so.ADV
round
round.ADJ

- (634) GIL: yeah round .
GIL: yeah round
aut: yeah.ADV round.ADJ
- (635) GIL: so what's [//] who's your favourite author ?
GIL: so what's who's your favourite author
aut: so.ADV what.REL+GB who.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ author.N.SG
- (636) CHA: I like Judy@s:eng&spa Bloom@s:eng&spa .
CHA: I like Judy_E^S Bloom_E^S
aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name name
- (637) CHA: I love her books .
CHA: I love her books
aut: I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S book.N.PL
- (638) CHA: [- spa] yo amo sus libros .
CHA: yo^S amo^S sus^S libros^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S love.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL book.N.M.PL
I love her books.
- (639) CHA: [- spa] pero me gustaría que ella escribiera más libros en español para yo
puedo practicar mi español .
CHA: pero^S me^S gustaría^S que^S ella^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
escribiera^S más^S libros^S en^S español^S para^S
aut: write.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV book.N.M.PL in.PREP Spanish.N.M.SG for.PREP
yo^S puedo^S practicar^S mi^S español^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES practise.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG Spanish.N.M.SG
but I would like her to write more books in Spanish so that I can practice my Spanish.
- (640) CHA: what about you ?
CHA: what about you
aut: what.REL about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (641) GIL: Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa .
GIL: Mark_E^S Twain_E^S
aut: name name
- (642) CHA: tell me about his books .
CHA: tell me about his books
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL

(643) CHA: tell me about his books .

CHA: tell me about his books
aut: tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP his.ADJ.POSS.M.3S book.N.PL

(644) GIL: he made a book about Tom@s:eng&spa Sawyer@s:eng&spa .

GIL: he made a book about Tom_E^S Sawyer_E^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S made.V.PAST a.DET.INDEF book.N.SG about.PREP name name

(645) CHA: mmhm .

CHA: mmhm
aut: mmhm.IM

(646) GIL: it's very good .

GIL: it's very good
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ

(647) CHA: very good ?

CHA: very good
aut: very.ADV good.ADJ

(648) CHA: why don't you tell me about the book ?

CHA: why don't you tell me
aut: why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
about the book
about.PREP the.DET.DEF book.N.SG

(649) GIL: yeah um you know he [//] &i it's about this kid who always tricks people into doing stuff for him .

GIL: yeah um you know he
aut: yeah.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S
it's about this kid who
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP this.DEM.NEAR.SG kid.N.SG who.REL
always tricks people into doing stuff
always.ADV+PV.[or].always.ADV trick.N.PL people.N.SG into.PREP do.SV.INFIN+ASV stuff.SV.INFIN
for him
for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

(650) CHA: uhuh .

CHA: uhuh
aut: uhuh.IM

(651) GIL: you know yeah .

GIL: you know yeah
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES yeah.ADV

- (652) CHA: that's awesome .
CHA: that's awesome
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (653) CHA: well +/.
CHA: well
aut: well.ADV
- (654) GIL: but you know his real name is Samuel@s:eng&spa &t Clemens@s:eng&spa ?
GIL: but you know his real name
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S real.ADJ name.N.SG
is Samuel_E^S Clemens_E^S
is.V.3S.PRES name name
- (655) CHA: Samuel@s:eng&spa Clemens@s:eng&spa ?
CHA: Samuel_E^S Clemens_E^S
aut: name name
- (656) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (657) CHA: +< wow .
CHA: wow
aut: wow.IM
- (658) GIL: he got out from Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa because he used to um work as someone who helped like xxx and stuff .
GIL: he got out from Mark_E^S Twain_E^S because
aut: he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST out.ADV from.PREP name name because.CONJ
he used to um work as someone who
he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP um.IM work.V.INFIN as.CONJ someone.PRON who.REL
helped like and stuff
unk like.CONJ.[or].like.SV.INFIN and.CONJ stuff.V.INFIN
- (659) CHA: [- spa] sí ?
CHA: sí^S
aut: yes.ADV
yes?
- (660) GIL: and then they shouted out +".
GIL: and then they shouted out
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P unk out.ADV

- (661) GIL: +" Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa !
GIL: Mark_E^S Twain_E^S
aut: name name
- (662) GIL: so he thought that was a very interesting new name .
GIL: so he thought that was a
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S thought.V.PAST that.DEM.FAR was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
 very interesting new name
very.ADV interest.N.SG+ASV new.ADJ name.N.SG
- (663) GIL: so he named himself Mark@s:eng&spa Twain@s:eng&spa .
GIL: so he named himself
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S name.N.SG+AV.[or].named.N.SG himself.PRON.REFL.M.3S
 Mark_E^S Twain_E^S
 name name
- (664) CHA: wow a very [[]] actually very interesting um story .
CHA: wow a very actually very interesting um
aut: wow.IM a.DET.INDEF very.ADV actual.ADJ+ADV very.ADV interest.N.SG+ASV um.IM
 story
story.N.SG
- (665) CHA: let me tell you a very funny story about our presidents .
CHA: let me tell you a very
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF very.ADV
 funny story about our presidents
funny.ADJ story.N.SG about.PREP our.ADJ.POSS.1P president.N.PL
- (666) CHA: you know <in our> [///] uh when the Indians used to see pictures of George@s:eng&spa Washington@s:eng&spa they would see the pictures of waist up .
CHA: you know in our uh when
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP our.ADJ.POSS.1P uh.IM when.CONJ
 the Indians used to see pictures of George_E^S
the.DET.DEF name use.V.PAST to.PREP see.V.INFIN picture.N.PL of.PREP name
 Washington_E^S they would see the pictures
name they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.PL
 of waist up
of.PREP waist.N.SG up.ADV
- (667) GIL: I know and like I heard this story before .
GIL: I know and like I heard
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES and.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST
 this story before
this.DEM.NEAR.SG story.N.SG before.CONJ

- (668) GIL: they didn't know how tall he was .
GIL: they didn't know how tall he
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN how.ADV tall.ADJ he.PRON.SUB.M.3S
 was
was.V.3S.PAST
- (669) GIL: so they just added feet .
GIL: so they just added feet
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADJ.[or].just.ADV unk feet.N.SG
- (670) CHA: I know so when they were gonna make the statue he was just this little mini guy muy@s:spa muy@s:spa chiquito@s:spa como@s:spa una@s:spa enanito@s:spa .
CHA: I know so when they were
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES so.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST
 gonna make the statue he
go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF statue.N.SG he.PRON.SUB.M.3S
 was just this little mini guy muy^S
was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV this.DEM.NEAR.SG little.ADJ mini.ADJ guy.N.SG very.ADV
 muy^S chiquito^S como^S una^S enanito^S
very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM like.CONJ unite.V.13S.SUBJ.PRES dwarf.N.M.SG.DIM
 I know, so when they were gonna make the statue he was just this little mini guy, really small like a dwarf.
- (671) CHA: he was so &sm little .
CHA: he was so little
aut: he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST so.ADV little.ADJ
- (672) CHA: it was funny you know .
CHA: it was funny you know
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (673) CHA: I learned about that in a book (.) in [/] in my social studies class .
CHA: I learned about that in a
aut: I.PRON.SUB.1S unk about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP a.DET.INDEF
 book in in my social studies class
book.N.SG in.PREP in.PREP my.ADJ.POSS.1S social.ADJ study.N.PL.[or].studies.N.PL class.N.SG
- (674) GIL: what month were you born ?
GIL: what month were you born
aut: what.REL month.N.SG were.V.2S123P.PAST you.PRON.SUB.2SP born.V.PAST
- (675) CHA: February (.) as I uh previously told you .
CHA: February as I uh previously told
aut: name as.CONJ I.PRON.SUB.1S uh.IM previous.ADJ+ADV told.V.PAST
 you
you.PRON.SUB.2SP

- (676) GIL: +< cool .
GIL: cool
aut: cool.V.INFIN
- (677) CHA: February .
CHA: February
aut: name
- (678) GIL: yeah .
GIL: yeah
aut: yeah.ADV
- (679) GIL: so um (.) you're visiting here in Florida@s:eng&spa right now .
GIL: so um you're visiting here in
aut: so.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES visit.V.PRESPART here.ADV in.PREP
Florida^S_E right now
name right.ADJ now.ADV
- (680) GIL: so your family's up in New_jersey@s:eng&spa .
GIL: so your family's up in New_jersey^S_E
aut: so.ADV your.ADJ.POSS.2SP family.N.SG+GB up.ADV in.PREP name
- (681) CHA: yes they are in New_jersey@s:eng&spa .
CHA: yes they are in New_jersey^S_E
aut: yes.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES in.PREP name
- (682) CHA: my mom and her husband and my sister are there .
CHA: my mom and her husband and
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S husband.N.SG and.CONJ
my sister are there
my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG are.V.123P.PRES there.ADV
- (683) CHA: well I love spending time with you guys you know .
CHA: well I love spending time with
aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES spend.V.PRESPART time.N.SG with.PREP
you guys you know
you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (684) CHA: me@s:spa fascina@s:spa estar@s:spa contigo@s:spa y@s:spa con@s:spa mi@s:spa
tía@s:spa with George@s:eng&spa and uncle dad .
CHA: me^S fascina^S estar^S contigo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S fascinate.V.3S.PRES be.V.INFIN with.you.PREP+PRON.MF.2S
y^S con^S mi^S tía^S with George^S_E
and.CONJ with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG with.PREP name
and uncle dad
and.CONJ uncle.N.SG dad.N.SG
it's fascinating to be with you and with my aunt, with George and Uncle Dad.

- (685) GIL: yeah so just like to wrap it all up (.) because we don't have much time left .
- GIL:** yeah so just like to wrap it
aut: yeah.ADV so.ADV just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ to.PREP wrap.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
all up because we don't have much
all.ADJ up.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN much.ADJ
time left
time.N.SG left.ADJ.[or].leave.V.PAST
- (686) GIL: um let's see .
- GIL:** um let's see
aut: um.IM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (687) GIL: what is +//.
- GIL:** what is
aut: what.REL is.V.3S.PRES
- (688) GIL: just honestly what is your favourite um +...
- GIL:** just honestly what is
aut: just.ADJ.[or].just.ADV honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV what.REL is.V.3S.PRES
your favourite um
your.ADJ.POSS.2SP favourite.ADJ um.IM
- (689) GIL: let's see .
- GIL:** let's see
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN
- (690) GIL: what is there ?
- GIL:** what is there
aut: what.REL is.V.3S.PRES there.ADV
- (691) CHA: well why don't we talk about this .
- CHA:** well why don't we talk about
aut: well.ADV why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG we.PRON.SUB.1P talk.V.1P.PRES about.PREP
this
this.DEM.NEAR.SG
- (692) CHA: let me put a conversation .
- CHA:** let me put a conversation
aut: let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S put.SV.INFIN a.DET.INDEF conversation.N.SG
- (693) CHA: what are your main priorities to accomplish in life ?
- CHA:** what are your main priorities
aut: what.REL are.V.123P.PRES your.ADJ.POSS.2SP main.ADJ priority.N.PL.[or].priorities.N.PL
to accomplish in life
to.PREP accomplish.V.INFIN in.PREP life.N.SG

- (694) GIL: +< goal ?
GIL: goal
aut: goal.N.SG
- (695) CHA: yes .
CHA: yes
aut: yes.ADV
- (696) CHA: your goal for your life .
CHA: your goal for your life
aut: your.ADJ.POSS.2SP goal.N.SG for.PREP your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG
- (697) GIL: I'm not sure .
GIL: I'm not sure
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ
- (698) GIL: I'm just gonna wait and see what I need to do when I grow up .
GIL: I'm just gonna wait and
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN and.CONJ
see what I need to do when
see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN when.CONJ
I grow up
I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV
- (699) GIL: right now I'm just getting the grades (.) doing good (.) doing my best (.) and trying hard .
GIL: right now I'm just getting the
aut: right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV get.V.PRESPART the.DET.DEF
grades doing good doing my best and
grade.N.SG+PL do.V.PRESPART good.ADJ do.SV.INFIN+ASV my.ADJ.POSS.1S best.ADJ and.CONJ
trying hard
try.V.INFIN+ASV hard.ADJ
- (700) GIL: and when I grow up I'll see what attracts to me .
GIL: and when I grow up I'll
aut: and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S grow.V.1S.PRES up.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT
see what attracts to me
see.V.INFIN what.REL attract.SV.INFIN+PV to.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (701) GIL: I'm just +...
GIL: I'm just
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV

- (702) GIL: you know people they do like gymnastics or something .
GIL: you know people they do
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
 like gymnastics or something
like.CONJ gymnastic.ADJ+PV.[or].gymnastics.N.SG or.CONJ something.PRON
- (703) GIL: they stick to it .
GIL: they stick to it
aut: they.PRON.SUB.3P stick.V.3P.PRES to.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (704) GIL: <I didn't> [///] if I don't like it I don't do it .
GIL: I didn't if I don't like
aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG if.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ
 it I don't do it
it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (705) GIL: I'm just waiting to (.) see what I like .
GIL: I'm just waiting to see what
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV unk to.PREP see.V.INFIN what.REL
 I like
I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES
- (706) CHA: oh very interesting .
CHA: oh very interesting
aut: oh.IM very.ADV interest.N.SG+ASV
- (707) GIL: how about you ?
GIL: how about you
aut: how.ADV about.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (708) CHA: well (.) my goals in life are to get involved with international businesses .
CHA: well my goals in life are to
aut: well.ADV my.ADJ.POSS.1S goal.N.PL in.PREP life.N.SG are.V.123P.PRES to.PREP
 get involved with international businesses
get.V.INFIN unk with.PREP international.ADJ business.N.PL
- (709) CHA: I would like to learn about you know businesses in all the countries .
CHA: I would like to learn about
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP learn.V.INFIN about.PREP
 you know businesses in all the
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES business.N.PL in.PREP all.ADJ the.DET.DEF
 countries
country.N.PL.[or].countries.N.PL

- (710) GIL: lawyer ?
GIL: lawyer
aut: unk
- (711) CHA: yeah a lawyer too .
CHA: yeah a lawyer too
aut: yeah.ADV a.DET.INDEF lawyer.N.SG too.ADV
- (712) CHA: but ah [/] (.) but you know international business I can talk Spanish with people .
CHA: but ah but you know international
aut: but.CONJ ah.IM but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES international.ADJ
business I can talk Spanish with people
business.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES talk.V.INFIN Spanish.N.SG with.PREP people.N.SG
- (713) CHA: hablar@s:spa español@s:spa or different types of languages .
CHA: hablar^S español^S or different types of
aut: talk.V.INFIN Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG or.CONJ different.ADJ unk of.PREP
languages
language.N.PL
to speak Spanish or different types of languages.
- (714) CHA: get to travel around .
CHA: get to travel around
aut: get.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN around.ADV
- (715) CHA: I wanna learn how to speak different languages .
CHA: I wanna learn how to speak
aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP speak.V.INFIN
different languages
different.ADJ language.N.PL
- (716) CHA: I have a lot of goals to accomplish in my life .
CHA: I have a lot of goals to
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP goal.N.PL to.PREP
accomplish in my life
accomplish.V.INFIN in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG

- (717) GIL: I'm just like I said before I'm just gonna wait and see what I like or I want to accomplish because right now I don't wanna make a decision and then try to go after it .

GIL: I'm just like I said
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
 before I'm just gonna wait
before.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN
 and see what I like or I
and.CONJ see.V.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES or.CONJ I.PRON.SUB.1S
 want to accomplish because right now I
want.V.1S.PRES to.PREP accomplish.V.INFIN because.CONJ right.ADJ now.ADV I.PRON.SUB.1S
 don't wanna make a decision and
do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP make.V.INFIN a.DET.INDEF decision.N.SG and.CONJ
 then try to go after it
then.ADV try.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN after.PREP it.PRON.OBJ.3S

- (718) GIL: and I don't really want it .

GIL: and I don't really want
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV want.SV.INFIN
 it
it.PRON.OBJ.3S

- (719) CHA: well that's a very very interesting thing of thinking ways .

CHA: well that's a very very
aut: well.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV very.ADV
 interesting thing of thinking ways
interest.N.SG+ASV thing.N.SG of.PREP think.V.PRESPART way.N.PL.[or].ways.N.SG

- (720) GIL: yeah .

GIL: yeah
aut: yeah.ADV

- (721) CHA: [- spa] entonces ya para cerrar la conversación (.) qué [//] (.) cómo tú te sientes (.) con tu familia ?

CHA: entonces^S ya^S para^S cerrar^S la^S
aut: then.ADV already.ADV for.PREP shut.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 conversación^S qué^S cómo^S tú^S te^S
conversation.N.F.SG what.INT how.INT you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S
 sientes^S con^S tu^S familia^S
feel.V.2S.PRES.[or].sit.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG family.N.F.SG
 so to close the conversation, what, how do you feel about your family?

- (722) GIL: I feel very warm with them .

GIL: I feel very warm with them
aut: I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES very.ADV warm.ADJ with.PREP them.PRON.OBJ.3P

(723) GIL: um I just love it when we can just be together and bond just by ourselves .

GIL: um I just love it when we
aut: um.IM I.PRON.SUB.1S just.ADV love.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S when.CONJ we.PRON.SUB.1P
 can just be together and bond just
can.V.123SP.PRES just.ADV be.V.INFIN together.ADV and.CONJ bond.N.SG just.ADJ.[or].just.ADV
 by ourselves
by.PREP ourselves.PRON.REFL.1P

(724) GIL: and you know I love bonding with my parents because we get a chance to chit chat and talk about what's going on with each other and (.) about stuff that just we get comfortable around .

GIL: and you know I love
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
 bonding with my parents because we
bond.N.SG+ASV with.PREP my.ADJ.POSS.1S parent.N.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P
 get a chance to chit chat and talk
get.V.1P.PRES a.DET.INDEF chance.N.SG to.PREP chit.N.SG chat.N.SG and.CONJ talk.V.INFIN
 about what's going on with each other
about.PREP what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP with.PREP each.ADJ other.ADJ
 and about stuff that just we
and.CONJ about.PREP stuff.SV.INFIN that.DEM.FAR just.ADJ.[or].just.ADV we.PRON.SUB.1P
 get comfortable around
get.V.1P.PRES comfortable.ADJ.[or].comfort.N.SG+A.POT around.ADV

(725) CHA: it looks like you have a lot of confidence .

CHA: it looks like you have
aut: it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
 a lot of confidence
a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP confidence.N.SG

(726) CHA: and +/.

CHA: and
aut: and.CONJ

(727) GIL: +< I had a lot of self confidence .

GIL: I had a lot of self confidence
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP self.N.SG confidence.N.SG

(728) CHA: yes with yourself .

CHA: yes with yourself
aut: yes.ADV with.PREP yourself.PRON.REFL.2SP